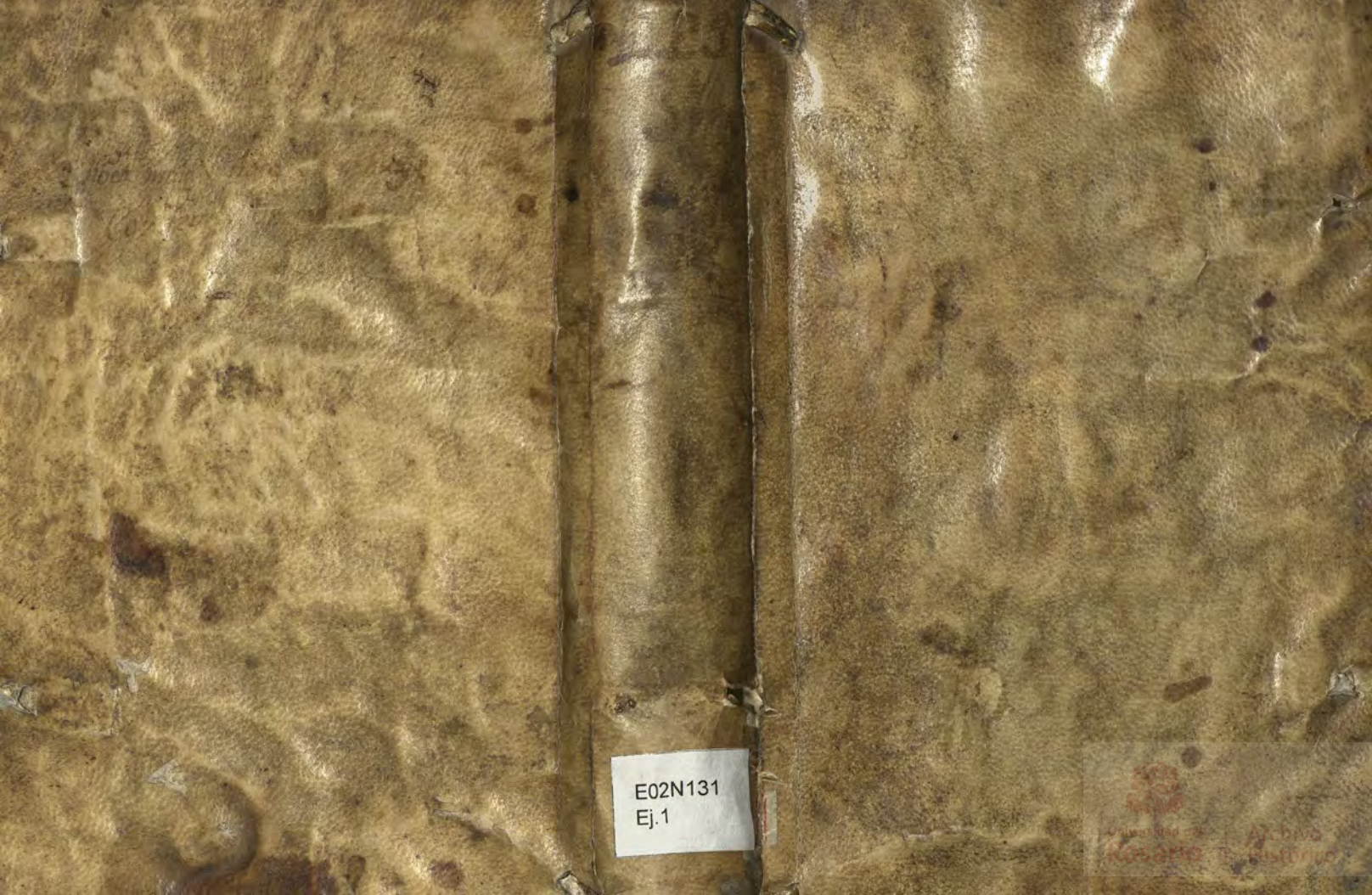

E02N131
Ej.1

TECA
DEL
...yor de Nuestra Señora
...el Rosario
E-2.N47
E02 N131 Ej.1
226

GRAMATICA EN LA LENGVA GENERAL DEL NVEVO REYNO, LLAMADA MOSCA.

Compuesto por el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General del Orden de Predicadores, y Catedratico de la dicha lengua, en el Conuento del Rosario de la ciudad de Santa Fe.

B.2.2
2.20
S.40.

Año 1619.

En Madrid, por Barnardino de Guzmã.

1718
Archivo Histórico Rosario

167.9
L84

SONETO.

QVIEN eres tu que tan lixera buelas?
La lengua Chibcha soy. Ado caminas?
Del nueuo Reyno, a tierras peregrinas,
Que tendrā mis verdades por nouelas.

Dizes muy bien que a todos nos defuelas
Con tu profundidad, di que imaginas?
Que estudiando sabras lo que adiuinas,
Que el doctoLugo preside en miescuelas.

Pusome en Arte siendo yo intricada.
Y de Chontal me hizo tan ladina,
Que causo admiracio̅ al mundo todo.

Por el pienso qnedar eternizada,
Y su opinion de oy mas serâ diuina,
Que el solo alcança mi substancia y modo.

Archivo Rosario Historia

ERRATAS.

Fo.4. li.b.7.cho3ha,di.bho3ha.
fol.6.li.7.b.phùma,dig.qhùma.
fol.6.li.11.phùma, dig. qhùma,
fol.8.lin.4.b.typy, dig. nyqy.
fol.12.lin.11. falta, abl.
fol.13.traſtrocados los caſos de Acuſatiuo, y Vocatiuo.
fol.16.lin.4.b. anabizha,
fol.8.lin.13.b.muy, dig.muè.
f.35.l.7.b.abyngacò,di.abgyngacò. fol.39.li.13.b. ſupremo, dig.Supino. fol.40.li.12.b.nuèguy, di.muèguy. fol.49.li.4.b. gychaguy,di.hychaguy. fo.51 lin.7.cychaguy, dig.hychaguy. fol.54.li.2. vmqy3ħàphucà,dig. abqy3hàphucà. fol.54.li.7. abgy-

gy3hàphncà,di,abqy3hàqhucà. fo.60.l.4.chibqy3ga,d.chibqy3 hiuga. fo.60.li.8.mibqy3hinha dig.mibpy3hinga. fol.70.li.11. Taſquà.di.Toſqua. fo.80.li.8. pretorio,dig.præterito. fol.80. lin.4.iudicatiuo, di.indicatiuo. fo.89.l.13.la,di.ta. fo.83.l.9.b. cha,dig.chra. fol.83.li.8.b.vm pqaũqy,dig.vmpquauqy.fo.91. li.8.b. 3inthinga, di.xin3hinga. fol.92.lin.4.b.el.dig.vel. fo.98. lin.7.falta preteritos. fo.99.l.9 dig. que queramos. fol.108. al princip. plural, diga, numeral. fol.122.li.4.3hucabgay, di.3hucabgà.

PRIVILEGIO.

POR quanto por parte de Fray Grabiel Ximenez de la Orden de ſanto Domingo: me ha ſido hecha relacion, que auiendole conſtado de la neceſsidad que auia de que ſe eſcribieſſe vn Arte, por dõde los Curas de los pueblos de los Indios pudieſſen aprender ſu lengua, ordeno ſiendo Prouincial de la Prouincia de Sã Antonino, del nueuo Reyno de Granada, a Fray Bernardo de Lugo de la dicha Orden Predicador General de la di-

cha Prouincia lo compusiesse por ser persona cientifica en la dicha lengua. En cuyo cumplimiento con algun trabajo y estudio que en ello puso, lo hizo, y auiendole acabado, presentò el dicho Arte en mi Audiencia Real, del dicho nueuo Reyno de Granada, la qual lo aprouò, y lo mismo hizieron algunas personas doctas, que assi por orden de la dicha Audiencia, como por la suya lo auian visto y examinado. Suplicome atento a ello, le mandasse dar licencia, para que la persona que tuuiesse orden y poder

poder de la dicha Prouincia, le pudiesse imprimir, lleuar y vender en las mismas Indias, Islas, y tierra firme del mar Occeano, y visto por los del mi Consejo dellas lo he tenido por bien. Y por la presente doy licẽcia y facultad a la dicha Prouincia de Sã Antonino del nueuo Reyno de Granada de la dicha Orden de Santo Domingo, para que por tiempo de diez años primeros siguientes que correran, y se cuenten desde el dia de la fecha desta mi cedula en adelante, pueda la persona que su poder huuiere impri-

imprimir el dicho Arte, que esta intitulado Gramatica en la lẽgua general del Nueuo Reyno, llamada Mosca, y vender lo en las dichas mis Indias, Islas y tierra firme del mar Oceano, y proibo y defiendo, que durante el dicho tiempo, ninguna otra persona de qualquier estado y condicion que sea, Eclesiastica ni seglar sea osada a imprimir, ni hazer imprimir el dicho libro, ni lo tẽner en las Indias, sino fuere elv que tuuiere poder de la dicha Prouincia, so pena que qualquier otra persona, o personas que contrauiniere a ello, podra por el mismo caso, y hecha la impresion que hiziere, y los moldes, y aparejos con que lo hiziere demas dello, incurra en pena de cinquenta mil marauedis por cada vez que lo hizieren aplicados la mitad a mi Camara y Fisco, y la otra mitad a la dicha Prouincia, la qual dicha merced le hago, cõ tanto que luego que estè acauada la impresion del dicho libro, antes que se comience a vender, se hagan por parte de la dicha Prouincia, las diligencias que por leyes y prematicas

cas deſtos mis Reynos, eſta diſpueſto, y conque ſe aya de vender, y vendan cada pliego de molde del dicho libro en el dicho Nueuo Reyno de Granada, y demas partes delas dichas mis Indias, al precio que ſe taſſare por el Preſidente y Oydores de la Audiencia, en cuyo diſtrito ſe vendiere, y mando al Preſidente, y los del dicho mi Conſejo de las Indias, y a mis Virreyes, Preſidente, y Oydores de mis Audiencias Reales de las dichas mis Indias, Iſlas y tierra firme del mar Oceano, y a todos los juezes y juſticias

cias de todas las ciudades villas y lugares dellas, aſsi a los que aora ſon, como a los que adelante fueren, que guarden, y cumplan, y hagan guardar, y cumplir, y executar eſta mi cedula, y lo en ella contenido, y contra el tenor y forma della, no vayan, ni paſſen, ni conſientan ir, ni paſſar en manera alguna, Fecha en Madrid a diez y ſiete de Março de mil y ſeiſcientos y diez y nueue años.

YO EL REY.

Por mandado del R.N.S.
Pedro de Ledeſma.

Archivo Histórico Rosario

Licencia de nuestro R. P. Prouincial.

FRAY Grabiel Gimenez Predicador General, Procurador Prouincial, y reformador Apostolico de esta nuestra Prouincia de San Antonino del nueuo Reyno de Granada, gobernaciones, Cartagena, Santa Martha, y Musos de la orden de Predicadores. Por quanto tengo bien esperimentada la mucha necesidad que en este dicho Reyno ay, de que los curas de los pueblos de Indios, a cuyo cargo esta su buena enseñança, y educacion, sepan su propia lengua, para en ella explicarles los misterios de Nuestra Santa Fee Catolica, y las demas cosas concernientes para la saluacion de sus almas: y ser el medio potissimo para ella la Predicacion del Santo Euā

¶ gelio

gelio, y sin ella y el arte para en menos tiempo aprender la dicha lengua, no poderse conseguir tan propria y dignamente aqueste fin que tanto importa, y tan glorioso es. Por tanto por las presentes, y por la authoridad de nuestro oficio, mando al Padre Fray Bernardo de Lugo Predicador General: que luego despues de la notificacion de aquestas nuestras letras ponga por obra la composicion del arte, y cõfissionario en la dicho lengua: pues Dios nuestro Señor por cuyo amor esto se deue, y ha de hazer, fue seruido de comunicarle este don tan particular y que otra ninguna persona en este Reyno, assi Eclesiastica como secular, como es publica voz y fama, con tãta pericia, y loa puede tratar de aquesta empresa: assi por la larga experiencia y exercicio que en esta facultad tiene como el prolongado curso de años que ha predicado el Santo Euangelio en la dicha lengua. No solo en las dotrinas, y Curatos ha donde

à viuido. Sino en la plaça y calles desta ciudad de Santa Fee, haziendo muy señalados frutos y aprouechamientos en la conuersion de las almas, atrayendo las al verdadero conocimiento de Dios nuestro Señor, con muy gran acceptacion de todos los oyentes premissas, y todas muy euidentes del buen zelo, que tiene de su santo seruicio, y extirpacion de las ydolatrias, que llegadaa luz y sacada auistas aquesta obra como confio placiendo a la diuina Magestad.

Aunque pequeña en cantidad, nò solo breue aprouechamiento de los dichos Curas que ay en todo este Reyno, y comarca, sino tambien el de sus feligreses y de mas personas curiosos, y estudiosas, haran demonstracion de lo mucho que importa. Y para que obra que tanto trabajo hà de costar, como reducir a Arte lo q̃ nunca le tuuo, ni espero tener hasta estos presetes tiẽpos despues de tãtos años

Pierda el merito de la obediencia. Mando al dicho Padre Fray Bernardo de Lugo, emprenda el trabajo desta dicha obra, in virtute sanctæ obedientiæ, sub precepto formali in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen. Y porque este trabajo no quede sin premio, y honra, que pueda gozar y goze del titulo y nombre de Catredatico de la dicha lengua en toda esta nuestra dicha Prouincia, y Conuẽtos della, en cuya fee di estas letras firmadas de mi nombre, selladas con el sello menor de nuestro oficio, y refrendadas de nuestro compañero, en primero de Agosto de 1617.

Fray Grabiel Gimenez
Prior Prouincial Reformador.

Por mãdado de nuestro M.R.P. Prouincial.
Fray Augustin de
Pedraza, compañero.

Fray

FRAY Grabiel Gimenez qui supra. Por quanto por Mandato mio, el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General, y Cathedratico de la lengua de los naturales deste nuevo Reyno, por mi nombrado, è instituydo, tiene compuesto el Arte, y confisio nario en la dicha lengua. Por tanto por las presentes, mando, *in virtute Spiritus Sancti, & Sanctæ obedientiæ, sub præcepto formali*, a los Padres Fray Diego de Valuerde, Suprior deste nuestro Cõuento del Rossario, de la ciudad de Santa Fè, al Padre Fray Alonso Ronquillo, al Padre Fray Ioã

Martinez, como a personas peritas, y mas entendidas en la dicha lengua, examinen y vean el dicho arte, y confisionario. Y si es cosa importãte para que los que quisieren saber la dicha lengua, vsen del, y del prouecho y vtilidad que se hara mediante este trabajo, in nomine Patris, & filij, & Spiritus Sancti, Amen.

En Fee de lo qual, di esta firmada de mi nombre, sellada con el sello menor de nuestro officio, y refrendada de nuestro Compañero, en Santa Fee, en diez y siete dias del mes de Febrero de mil y seyscientos y diez y ocho años.

Fray Grabiel Gimenez
Prior Prouincial Reformador.

Por mãdado de nuestro M.R.P. Prouincial.
Fray Augustin de
Pedraza, compañero.

FRAY Grabiel Gimenez, qui supra. Por quanto por orden y mandato mio, los Padres Fray Diego de Valuerde Suprior de la ciudad de nuestro Cõuento de nuestra Señora del Rossario de la ciudad deSãta Fè, Fray AlonsoRonquillo, Predicador General, y dotrinero de nuestra dotrina de Gachetà. Fray Ioã Martinez dotrinero de nuestra dotrina de Chipasaque: han examinado y visto el arte, y cõfisionario en la lengua de los naturales deste nueuo Reyno de Granada, compuesto por elPadre Fray Bernardo de Lugo Predicador General, y Cathedratico de la dicha lengua por mi nombrado, ê instituydo, y constar por las cẽ suras de los dichos Padres, estar bueno, y ser muy vtil y prouechoso para todaslas personas que quisieren saber la dicha lengua. Por tanto por las presentes, para mayor calificacion del dicho arte, doy licencia al dicho Padre Fray Bernardo de Lugo, para q̃ pueda presentar el dicho Arte, y Confisionario ante los Señores del acuerdo y audiencia Real de sta Corte, y pedir se nombren otros nueuos examinadores que lo expurguẽ, vean, y enmiendẽ. Y para que dello conste di estas letras firmadas de mi nombre, se

lladas con el sello menor de nue ſtro oficio, y refrendadas de nue ſtro Compañero. Dadas en nue- ſtra dotrina de Bogota en 17. de Febrero de 1618.

Fray Gabriel Gimenez
Prior Prouincial

Por mãdado de nueſtro M.R.P. Prouincial. Reformador Apoſtolico.

Fray Auguſtin de Pedraça, Compañero.

Fray

FRAY Alonſo Ronquillo Predicador General, lengua aprouada y colada por el Real Patronazgo para toda eſta comarca, y dotrinero de la dotrina de Gaetha, por comiſsion y mandato de nueſtro muy Reuerendo Padre Fray Gabriel Gimenez Predicador General Prior Prouincial, reformador con authoridad Apoſtolica de eſta Prouincia de Santo Antonino del nueuo Reyno. Vi, y examine el libro intitulado. Gramatica, y arte de la lengua general deſte Reyno, llamada, Ch'ib ch'a, o Moſca, que compuſo el Padre Fray Bernardo de Lugo,

Pre-

el libro cuyo titulo es. *Arte en la lengua general deste Reyno, llamada, Ch'ib ch'a, ò mosca.* Que el Padre Fray Bernardo de Lugo, Predicador General y Cathredatico de la dicha lengua en este sobredicho Conuento de nuestra Señora del Rossario ha compuesto. Y digo que es muy importante, vtil, y prouechoso para enseñar y aprender la dicha lengua, y assi por esto, como por ser el primero que sale a luz, se deue estimar: y el cõfissionario es de muy gran importancia, y cõsideraciõ, y lo vno, y otro està muy biẽ expedita y claramente acabado, y en todo ello no hallè cosa alguna que

que enmendar. Y para que conste lo firme de mi nõbre, en santa Fè, en el sobre dicho Conuento de nuestra Señora del Rossario, en diez y nueue dias del mes de Febrero de mil y seyscientos y diez y ocho años.

Fray Diego de Valuer
Suprior.

APRO-

APROVACION.

RAY Diego de Valuerde Suprior del Cõuento de Predicadores de la ciudad de Sãta Fè, y lengua general desta comarca, colada y aprouada por el Real patronazgo, por comision y matando de nuestro muy Reuerendo Padre Fray Gabriel Gimenez predicador General, Prior Prouincial, reformador con Autoridad Apostolica desta Prouincia de Santo Antonino del nueuo Reyno de Granada, de la hordẽ de Predicadores. He visto cõ cuydado y leydo cõ atẽcion el li

Predicador General, y Cathredatico de la dicha lengua en el Conuento del Rossario de santa Fee: y me parece ser muy vtil porque todo el esta lleno de preceptos Gramaticales, cõ los quales no es posible se dexen de aprouechar los que quisieren aprender la dicha lengua. Y es assi mismo muy necessario se imprima: Porque se puede imprimir con mucho honor de su autor, por cosa tan nueua, y de todos desseada en este Reyno: y tambien porque cosa que tanto trabajo a costado tẽga su premio, y quãdo no tuuiera el dicho libro otra cosa mas q̃ el cõfifsionario tanamplio para los Curas de Indias, deuia ser

digno

digno de muy gran loa, loqual y su memoria crecera si se imprime: y porque conste, lo firme de mi nombre, en santa Fè en 20. de Febrero de 1618. años.

Fray Alonso Ronquillo.
Predicador General.

APRO-

APROVACION.

FRAY Ioan Martinez lengua general deste Reyno, con colacion del Real Patronazgo, para la dotrina y curato del pueblo de Chipasaquè, a cuyo cargo esta la enseñança, y dotrina de los naturales del: en virtud de vna comission de nuestro muy R. P. Fray Gabriel Gimenez Predicador General, Prior Prouincial, Reformador desta Prouincia de Predicadores del nueuo Reyno de Granada, Authoritatæ Apolicę. *He visto el libro que se intitula Gramaticales, y arte de la lengua general*

deste Reyno, llamada Ch'ib ch'a o Mosca. Y assi por la curiosidad que en los preceptos Gramaticales tiene, como por la necesidad q̃ del y del Confissionario tiene todo este Reyno, y el vtil q̃ se le sigue a las almas: me parece deue ser impresso. No auiẽdo como no ay en el cosa que no sea muy necessaria: y con esto el autor que es el Padre Fray Bernardo de Lugo Predicador General y Cathedratico dela dicha lẽgua lograra el mucho trabajo que ha tenido y no perdera el tiẽpo q̃ ha gastado. Y para q̃ cõste lo firme, en Sãta Fè, 20. de Hebr. de 1618.

Fray Ioan Martinez.

A DON

A DON IVAN

DE BORIA, DEL CONSEIO DE SV MAGESTAD, Caballero del auito de San Tiago, Gouernador, Capitã General y su Presidente en la Real Audiẽcia de Sãta Fè, del Nueuo Reyno.

QVIEN Pusiere los ojos de la cõsideraciõ, en las deudas de los que professan nuestra Religion, vera bien claramente, que en ninguna parte los obliga tanto la que le dio el glorioso nõbre de Predicadores, como en este nueuo

¶¶2 Rey-

Reyno de Granada, donde el q̃ para satisfacer a ella, es suficiente con mucha razon y verdad podra dezir lo del Apostol San Pablo. *Ve mihi si non Euangelizauero.* Aduirtiendo la groseria por no dezir ignorancia, que los mas de los naturales tienen acerca de la dotrina Christiana. Los quales como poco aficionados a la virtud y misterios de la Fee, los penetran mal con el don del entendimiento: y la falta desta Fee, les nace y prouiene de la del oydo, que auia de resultar del eco, de la palabra de Christo: *Auditus per verbum Christi:* aunque tambien nace esto de su dureça y malicia: por lo qual Dios permite que se les cierren, y tapen los oydos, dexando que se cumpla en ellos la maldicion del Profeta Euangelico: *Ex cæca Domine cor populi tui, & aures eius aggraua.* Mas como la oyran (pregunto yo) sin predicador? *Quomodo audient sine prædicante?* Y como lo serà para estos quien no sabe su lengua? *Quomodo credent quem non audierunt?* Socorriẽdo a esta necessidad: que todo el mundo tenia en tiempo de Christo, de oyr la Fee en lẽgua que la entendiessen. Embio sobre sus Discipulos al Espiritu

Sãto en figura de lenguas, para q̃ infundiendoles las de las naciones en breue tiempo corrisse su palabra casi alas parejas cõ el Sol, derribando con su trueno y sonido, a los encumbrados cedros del libano, y las colunas de Hercules, sin dexar de Oriente, a Puniente del Septentrion, al Medio Dia, rincon donde no fuesse sentida. Y todo esto se hizo sin que huuiessen los Apostoles tomado trabajo en aprẽder aquellas lenguas, de las quales muchas eran baruaras, è inutitas. Mas quando pueden los Predicadores con su trabajo aprender las, quiere el Señor que le tomẽ

tomen y no esperen milagros. Y aunque enseñar a los Indios, y vassallos de la Magestad Catholica, en nuestra lengua Espaõla, es pulicia muy conforme a la Christiana (Por loqual a algunos Reyes Chatolicos les ha parecido bien, y en orden han proueydo, y embiado sus cedulas) A otros les ha parecido mejor lo contrario.

Y tambien por sus Reales cedulas lo han ordenado y mandado. Por lo qual auiendo de ser tan forzoso, como lo es predicarles en su lengua (aunque barauara)

y tambien el ajuſtarſe la grande za de los Predicadores, con la pequeñez de ſus oyẽtes, hablãdo con la imperfeccion que ellos por darles guſto, y con el la vida: *Tanquam ſi nutrix foueat filios ſuos*. Para ayudar a los Predicadores, y a los dichos Indios cuya neceſsidad en eſta parte è tocado con las manos he determinado hazer comun el trabajo que en poner en orden y metodo, la confuſsion de la lẽgua natural deſte Reyno: he tomado ſacando a luz arte, confiſsionario, Cateciſmo, y bocabulario en la dicha lengua. Deſtas qua-

quatro obras ſalen a luz las dos, como coſa por agora mas neceſsaria en eſte pequeño cuerpo, que ofrezco y dedico a V. S. el qual trabajo he emprehẽdido y tomado por tres razones, todas y cada vna de por ſi muy principales. La primera y mas eſpecial es el ſeruicio que en ello me parece hago a Dios nueſtro Señor, por que con eſto cõfio yrà muy en aumento la predicacion del Santo Euangelio, que tanta neceſsidad tiene. Lo ſegundo, cumplir con la obediencia. Y lo tercero, tener por cierto que V.S. como perſona

tan Christiana, y que tan de pro
ximo con los propios ojos expe
rimẽta esta necesisidad, no dexa
ra de dar todo el fauor y apoyo
que la obra pide: cuya peque-
ñez quedarà asazmente luzida,
y engrandecida con el autori-
dad de V. S. y recibirà la cali-
dad que le falta, quedando mi
buena intencion y propositos,
logrados. Que siendo V. S. su
Patrono (como lo es) de los q̃
han de recebir este tan gran biẽ
en sus almas, y tambien de la
Religion Dominicana, como
muy bien se experimenta cada
dia: hallara en qualquiera parte
deste Reyno) y aun en los de Es
paña)

paña, a donde pretendo y pro-
curare (con el fauor de Dios)
se imprima buena acogida (aũ-
que sea desigual a lo que su au-
tor merece) El qual como su
Capellan perpetuo, queda
rogando a nuestro Se-
ñor por la salud de V. S.
aquiẽ guarde largos
y felices años.

(☙)

Fray Bernardo de Lugo.
Predicador General.

Universidad del Rosario | Archivo Histórico

PROLOGO AL Letor.

L intento y pretension mas principal que me ha mouido (prudente y auisado Letor) para sacar a luz aqueſta obra, no à ſido engrandezer, o perpetuar la fama, ni menos eſperar loa de mis trabajos y vigilias, ò algun premio temporal por ellas, ſino

ſino ſolo ſiruiendo a Dios nueſtro Señor, parecerme ſer (como lo es) el medio potiſsimo para la Predicacion del Santo Euangelio, en la lẽgua de los naturales: cuya neceſsidad tanto deue apretar las conciencias de los Curas, y aun de los Prelados, que no ſabiendola los ſuſtentan con tanto rieſgo de ſus almas, y de las de ſus feligreſes. En tales oficios lee, y eſtudia cuydadoſa, y diligentemente lo que contiene, que haziendolo anſi, yo teſio ſeras ſabio en la dicha lengua en muy poco tiempo. Contiene tratados de declinacienes, cõjugaciones, formaciones

maciones, relatiuos, cõparatiuos, ſuperlatiuos, nõbres numerales, modo de oracionar. Todo diſtinto, claro, y por ſu ordẽ, como loeſta en los demas artes de la Gramatica Latina. Solo tẽdras dificultad en el acẽtuar, y para eſto aduertiras, q̃ adõde huuiere eſta ^ .pronũciaras largo, poniẽdo el acẽto en la miſma letra, adõde eſtuuiere la tal ſeñal. Y ſolo con eſte poco cuydado q̃ tẽgas, te vaſta para biẽ acẽtuar. Y ſi acaſo huuiere alguno (q̃ no puede ſer q̃ falte) q̃ diga q̃ eſte arte no es importante, o que no eſta conforme a las reglas de Gramatica: Toque con las manos, y experimente

rimentê el trabajo que cueſta, cõ poniẽdo otro q̃ ſea mas amplio, vtil y claro. Y auiſandome mudare exercicio y ocupacion, y no ſacando a luz, ni viſtas lo que las tinieblas de mi ignorãcia pueden cubrir: encomendare al oluido el Catheciſmo y bocabulario q̃ he prometido, y pedire perdon de mi oſſadia y atreuimiento, como deſde luego le pido. Vale.

ARTE

ARTE EN LA LENGVA GENERAL DESTE Reyno llamada Chibcha, ô Moſca.

DE LA ORTOGRAFIA.

AS Letras y caracteres de que ſe vſa para hablar eſta lengua, ſon las de nueſtra A. B. C. Caſtellano, por no auer letras proprias para hablar, ni eſcribir: porque los Indios, y naturales deſte Reyno no tenian vſo de eſcriptura, ni jamas entre ellos

A vuo

uo tal memoria della. Y aſſe de aduertir, que los Indios en ſu pronunciacion carecen de dos letras, que ſon, D.L.

Sabido pues eſto, es de notar, que para pronunciar la Z. del A. B. C. Caſtellano, no ſe ha de pronunciar aguda, como ſe pronuncia en nueſtra lengua, ſino pronunciarſe ha como la S. y por ſer neceſſaria para la eſcriptura no ſe eſcluye de nueſtro A.B.C.

Tambien ſe note, que para bien hablar eſta lengua, y pronunciar con propriedad, como haze el Indio: ſe ha de vſar de vn caracter, ò letra que no eſta en nro. A. B C. Sino que el vſo que es maeſtro de todas las coſas, à enſeñado è introducido que es vna y. ypſilon inuerſa, que es eſta que eſta en la letra ſeñalada ỿ. el qual es muy vſado en la dicha lengua Moſca. Como ſi dixeſſemos: yo ſoy, diremos: hỿchaguỿ, pronunciando la ỿ. los dientes abiertos ſin cerrar los labios, y que la lengua no tope en el paladar.

Tam-

mo en la Latina: y aſsi vemos que con ſola vna terminacion que tiene el nombre adiectiuo, ſirue a todos tres generos, como en eſte modo de hablar, cha cho, que quiere dezir, hombre bueno. El adiectiuo cho, es del genero que es el ſubſtantiuo, cha, que ſignifica el hombre: y en eſte lucha cho. El adiectiuo es femenino, porque el ſubſtantiuo lucha por la hembra, es femenino.

Y porque acontece muchas vezes, que vn meſmo nombre ſignifica, macho, y embra. Y eſto no ſe puede conocer por el adiectiuo, como queda dicho por ſer de vna ſola terminacion, ni por el genero: porque en eſta lengua no ay la variedad de generos, que en la Latina. Al tal nombre añadiremos otro nombre ſubſtantiuo que declare ſu ſignificacion, como eſte nombre ſubſtantiuo. Muỿſca, ſignifica la perſona en comun, ora ſea varon, ora ſea hembra.

Pues para dezir fulano es hombre honrado, diremos: Fulano muyſca cha chroguy: y no diremos fulano Muyſcachoguy: ſino es que queramos que eſte ſub intellecto aquel termino. cha. Y aſsi añadaſſe al ſubſtantiuo Muyſca, eſtotro ſubſtantiuo Cha, para que ſe entienda que ſe habla con varon: y para dezir fulana es muger honrada, diremos de la miſma manera; Fulana muyſca fhucha chō guy.

DECLINACIONES en comum.

LA Declinacion de los nombres, es ſola vna para adiectiuos, y ſuſtantiuos: y eſta no ſe haze por variacion de caſos, como en la lengua Latina: ſino por adiccion de ciertas particulas, y dicciones ſobre el nominatiuo: las quales ſiē-

ſiempre ſe poſponen, anſi en la variaciō como en la oracion de la manera y forma ſiguiente.

El nominatiuo, no tiene particula, ni la admite.

El genitiuo, admite vna deſtas dos particulas: conuiene aſaber. Epqua, vel ipqua, como mejor ſonido hiziere.

El Datiuo admite eſta particula, guaca.

El Acuſatiuo admite eſta particula, ca.

El Vocatiuo es ſemejante al nominatiuo, ſaluo que admite O. antepueſta como en la Latinidad. Y eſto ſolo para la declinacion, y diſtincion de caſos, y no para otra coſa.

El Ablatiuo admite las particulas ſiguientes.

Nâ, que denota quietud, y significa lo mismo que en, como si dixesemos, en la plaça, diremos, plaçanâ.

Bhôʒha que denota instrumento, ò compañia. Instrumento como cuchillo, bhôʒha, con el cuchillo. Compañia ʒhɣ paba choʒha, con mi Padre.

Tambion tiene esta letra, n. añadida despues de la postrera letra del termino del tal ablatiuo: y estonces tiene este romance por, como si dixessemos. Por la plaça passò. Diremos, plaçan ami. Y lo mismo es de la letra S. y de ambas maneras se denota mouimiento del lugar, como Plaças ami. Y este postrero modo de hablar es mas elegante.

Tambien se añade esta diccion ɣnxi a la letra N. y se denota mouimiento de lugar: y tiene este romance, desde, porque aquella diccion, ɣnxi, signiñca lo mismo que en Latin. A. vel, ab, vel, e vel, ex, vel. de, como si quisiessemos dezir, desde la plaça, diremos, plaçan ɣnxi,

ɣnxi, desde la Iglesia, Iglesian ɣnxi.

Cinco, cosas acontecen al nombre, combiene a saber, Genero, Numero, Declinacion, Especie, y Figura.

GENEROS.

EL Genero se conoce por la significacion y adiunto, como esta dicho. Y esto se entiende en los animales, ansi racionales: como irracionales; y en las aues, mas no en las plantas, ni en las demas criaturas.

NVMEROS.

HAY Dos numeros: combiene a saber singular, que denota vno, y plural que denota muchos. Del singular esta ya dicho en la regla de los casos que admiten las particulas.

El numero Plural se conoce en que

que tiene en todos los casos esta partícula, Mabiê, que denota pluralidad, y quiere dezir mucho, o muchos. Ante puesta a las particulas del singular, y pos puesta al nombre que se va declinando. Y esta particula no sirue a los plurales de los pronombres, ni tan poco sirue a los nombres numerales. De suerte que el plural deste nombre, Muyſca, segun lo dicho serà Muyſca mabiê, que quiere dezir, muchos hombres, ò mucha gẽte, por mejor dezir.

MODO DE DECLINAR.

Numero singular.

Nom SVê, el hombre Español.
Geni Suê êpqua, vel ipqua, del hombre.
Dat. Suê guâca, para el hombre.
Acuſ. Suê câ, al hombre.
Voc. O ſuê, el hombre.
Abl. Suê nâ, en el hombre.
Vel. Suê bhôzhâ, con el hombre, ò en compañia del hombre.
Vel. Suês, por el hombre.
Vel. Suenyxi, desde el hombre.

PLVRAL.

Nom SVê mabiê, muchos hombres.
Gen. Suê mabiê êpqua, vel ipqua, de muchos.
Dat. Suê mabiê guaca, para muchos.
Acc. Suê mabiê ca, à muchos hombres.
Voc. O Suê mabiê, muchos hombres
Abl. Suê mabie bhozha, con muchos, ò en compañia de muchos hombres.
Vel. Suê mabienâ, en muchos hombres.
Vel. Suês mabiê, por muchos hombres.
Vel. Suên mabienyxi, desde muchos

El nombre adiectiuo se acompaña sienpre de nombre subſtantiuo, y tiene su miſma declinacion, y siempre se poſpone al subſtantiuo.

SINGVLAR

Nominatiuo. SANTO phûma, ſanto grande

Genitiuo. Santo qhûma epqua, vel îpqua.

Datiuo. Santo phûma guâca.

Acuſatiuo. Santo qhûma câ.

Vocatiuo. O Santo qhûma, cum reliquis.

ESPECIE DE nombres.

Las eſpecies de los nombres ſon dos combiene a ſaber, primitiua, y deribatiua. Primitiua, como ſuâ, por el Sol, y deribatiua como ſuê, por el Eſpañol: y la razon de ſer eſte nombre ſuê deriuatiuo de ſuâ, es porque los Indios antiguos quando vieron los primeros Eſpañoles dixeron que eran hijos del Sol, y los nombraron anſi.

FIGVRAS.

LAS figuras ſon dos, ſimple, y compuesta *Simple como gûa, por la ſierra*, y guas hucâ, por vn pueblo llamado Guaſca. El qual ſe compone deſtos dos N. guâ, y shuca, que quiere dezir, la falda. Y porque eſte pueblo eſta poblado en la falda y pie de vna ſierra, de ay es que ſe llama guas hucâ. Tomando la deminacion, y ſignificado del ſitio a don de eſta.

TRA-

TRATADO DE pronombres.

Los pronombres son nueue, conuiene a saber,

Nom.	Hycha.	Yo.
Nom.	Muê.	Tu.
Nom.	As.	Aquel, ò aq̃ll o.
Nom.	Xis.	Este, ò esto.
Nom.	ỹs.	Esse, ò esso.
Nom.	3hỹ.	Yo, ò mio.
Nom.	I.	Yo, ò mio.
Nom.	Vm.	Tu, ò tuyo.
Nom.	A.	Suyo, ò aquel.

DIVISSION DE pronombre.

DEstos nueue pronombres, los cinco primeros, son demonstratiuos, y re relatiuos,

SINGVLAR.

Nom. Hycha. Yo.

Gen. 3hipqua. Mio. Y no de mi, porque significa possession este genitriuo, y no passion: y tambiẽ porque auiendo de declinar, como queda dicho en el tratado del nombre, auiamos de dezir, hycha epqua, vel ipqua. Y esto no lo vsa el Indio, y assi se toma este genitiuo 3hipqua, prestado del pronombre, 3hỹ, que tambiẽ quiere dezir. Yo.

Dat. Hycha 3hỹguacà. Para mi.

Acc. Cha, vel cham con m. vel chan. con n. vel chab, vel chahacâ con mouimiento para lugar de qualquiera manera que sea, y tambiẽ se halla. Hycha, acusatiuo, y conocerse ha por el verbo,

que lo rigiere. Y tambien chras. y hychа, como hychahyzhyſûca.

Voc. Caret

Abl. Hy, ha3hy bhô3hâ comigo, cõ las demas paraculas que diximos en el nombre.

PLVRAL.

Nom Chiê, ô chiê chi, nosotros.

Gen. Chiipquà, nuestro, prestado del pronombre, 3hy, ô chiê, chi ipqua.

Dat. Chiguaca, ô chiê chiguaca, para nosotros, y dezir chiêguaca, es absurdo, porque no esta en el vso.

Acc. Chihaca, chihasab, chihâs, I. chiêan, cõ n. vel chiê ab, a nosotros Ô chiê, con chiê thy3hy ſucâ.

Abl. Chi bhô3hâ, ô chiê chi bhô3hâ con nosotros.

DE-

DECLINACION DEL ſegundo pronõbre Muè.

SINGVLAR.

Nom Mvê. Tu.

Gen. Mipqua. Tuyo, y no deti.

Dat. Vmguacà. Para ti.

Acc. Mhacâ, vel Ma. vel Man, con N. vel Mhâs, vel Muê, vel Mab. Ati.

Voc. Muê. Tu.

Abl. Vm bhô3hâ. contigo, vel muê, vm bhô3hâ.

PLVRAL.

Nom Miê, vel miê mî. Voſotros.

Gen. Mi ipqua, vel miêmi ipqua. vueſtro.

Dat. tro. Mi guacà, vel miê mi guacà; Para vosotros.

Acc. Mihacâ, vel, miê an, con n. Velmiê, vel miê, ab, vel, mihâs; a vosotros.

Voc. Miê, vosotros.

Abl. Mi bhôʒhâ, vel miê mi bhôʒhâ; con vosotros, con todas las demas particulas, asi en este numero plural, como en el singular.

DECLINACION del tercero pronombre, que es As.

SINGVLAR.

Nom As. aquel, ò aquello.

Gen. As, epqua, vel ipqua, suyo, ò de aquello.

Dat. As, guaca, para aquel, ò aquello

Acu. As, vel, Ascâ, à aquel, ò aquellō.

Voc. Caret.

Abl. As, bhôʒhâ, con aquel, ò aquello, y todas las demas particulas.

PLVRAL.

Nom Anabîʒhà, aquellos.

Gen. Anabîʒha, epqua, vel ipqua, de aquellos.

Dat. Ana bîʒha, guaca, para âquellos.

Acc. *Anabîʒha, vel anabiʒha, ca, à aquellos.*

Voc. Caret.

Abl. Anabîʒha, bhôʒha, con âquellos.

DECLINACION del quarto pronombre, ques Xis.

SINGVLAR.

Nom. Xis. Eſtè, ò eſto.
Geni. Xis êpqua, vel îpqua.
Dat. Xis guâcà.
Acu. Xis vel xiſcâ.
Voc. Caret.
Abl. Xis, bhô3hâ, y las demas particulas.

PLVRAL.

Nom Xinabî3ha. Eſtos.
Gen. Xinabî3ha êpqua, vel îpqua.
Dat. Xinabî3ha guaca.
Acu. Xinabî3ha, vel Xinabi3ha, ca.
Voc. Caret.
Ablat Xinabî3ha bhô3hâ.

DECLINACION DEL quinto pro nombre quc es, ɣs.

SINGVLAR.

Nom ɣs. Eſſe, ò eſſo, o aquel.
Gen. ɣs epqua, vel ipquà, ſuyo.
Dat. ɣs guacà, para el.
Acuſ. ɣs, vel ɣſcâ.
Voc. Caret.
Abla. ɣs bhô3hâ.

PLVRAL.

Nom ɣna bî3ha, eſſos, ô ellos, ô aquellos.
Gen. ɣnabî3ha, epqua, vel ipqua.

Dat. ỿnabîʒhã guaca.
Acuſ ỿnabîʒha, vel ỿnabiʒhã, ca.
Voc. Caret.
Abla. ỿnabîʒha bhôʒhâ, Sin las demas particulas de ambos numeros.

DECLINACION del primero pronõbre poſſeſiuo, ques ʒhy.

SINGVLAR.

Nom ʒhỿ. yo, ò mio.
Geni ʒhiỿpqua. mio.
Dat. ʒhỿ guâca.
Acu. ʒhucâ, vel ʒhucam, con m. vel ʒhucab, como ʒhucâthyʒhyn ſuca: ʒhucam nỿ, ʒhucabga.

Tiene tambien eſte acuſatiuo ʒhn

ʒhucan, con n. como ʒhucan nỿ.
Y eſte acuſatiuo ʒhỿ, como ʒhỿ tâ, a mutỿ, vendio mi labrança.
Voc. Caret.
Abl. ʒhỿ bhôhâ. Y no admite mas particulas que eſta en ambos numeros.

PLVRAL.

Nom Chi. Noſotros, ò nueſtro.
Gen. Chi epqua, vel chi ipqua.
Dat. Chi guâca.
Acc. Chi hâcâ, chi hocam, con m. chi hocân, con n. vel chihocab, como chihâçâ mutỿ, vendionos. chihocâm nỿ, Dionos, chiochan nỿ. Dieron nos: chihocabgâ: Enſeñonos.
Voc. Caret.
Abl. Chibhôʒhâ.

DECLINACIONES del ſegundo pronombre, poſſiſsiuo, q̃ es Vm.

SINGVLAR.

Nom Vm. Tu, o tuyo.
Gen. Mipquâ.
Dat. Vm, guaca.
Acc. Vm, con verbos de quietud, como, Vm, ta abcuqɣ, con pro tu labrança.
Vm, bhô3ha.

PLVRAL.

Nom Mi. Vueſtro, ô voſotros.
Gen. Mi. ipqua.
Dat. Mi, guâca.

Acuſ. Mi.
Abl. Mi bho3ha, con vôſotros, y no admite mas particula que eſta en ambos numeros.

DECLINACION del tercero pronõbre poſſeſsiuo, ques A.

SINGVLAR.

Nom A. aquel, o aquello.
Geni A epqua, vel A. ipqua.
Dat. Aguâca.
Acu. A. vel am, con m. vel an, con n. vel ab, como aguê 3hɣb toqɣ.
Eſcale ſu caſa, y eſte acuſatiuo primero que es A. vſa el Indio, los demas no eſtan en vſo.
Voc. Caret.
Ab. Abhô3hâ, ſin las demas particulas

Abla. Hycha chanyqy bhôzhâ.

PLVRAL.

Nom Chiê chanyqy, nosotros mismos.
Gen. Chiê chanyqy epqua, vel ipqua.
Dat. Chiê chanyqy guacà.
Acuſ Chiê chanyqy.
Voc. Caret.
Abla. Chiê chanyqy bhôzhâ.

Deſta miſma manera ſe declinã los pronõbres. Muê. As. Xis. y ys.

AY OTRO MODO de declinar eſtos pronõbres, que es el que ſe ſigue.

SIN-

SINGVLAR DEL PRImero pronobre.

Nom Hycha chanyqy zhy.
Gen. Hycha chanyqy zhipqua.
Dat. Hycha chanyqy zhyguaca.
Acuſ. Caret.
Voc. Hycha chanyqy zhy.
Ablat Hycha chanyqy zhy bhôzhâ.

El Plural ſe declina de la meſma manera que el ſingular, poniendo en lugar de aquel pronombre zhy, ſu plural que es chi.

EXEMPLO.

Nom Chiê chanyqy chi, nosotros meſmos.
Gen. Chiê chanyqy chi epqua. vel ipqua.

Chiê

Dat. Chiê ch̃anyqq chiguaca.
Acu. Chiê ch̃anyqq, chi.
Voc. Caret.
Abl. Chiê ch̃anyqq chibhô3hâ.

PRONOMBRE MVE, vm. como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom Muê, vm.
Gen. Muê mipquâ.
Dat. Muê, vmguaca.
Acuſ. Muê, vm.
Voc. Caret.
Ablat Muê, vm bho3hâ.

PLVRAL.

Nom. Miê, mi

Gen. Miê, mi ipqua.
Dat. Miê, mi guaca.
Acc. Mie, mi.
Voc. Caret.
Abla. Mie, mi bhô3hâ.

PRONOMBRE AS, A, como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom As. A.
Gen. As. aepqua.
Dat. As, aguaca.
Acu. As, a. l. An. con. n. vel. Ab.
Voc. Caret.
Abla As, abhô3hâ.

PLVRAL.

Nom Anabiȝha. A.
Gen. Anabiȝha Aepqua; vel ipqua.
Dat. Anabiȝha Aguaca.
Aſuſ. Abiȝha. A vel an con n. vel ab;
Voc. Caret.
Abl. AnabiȝhaAbhôȝhâ.

PRONOMBRE XIS, à, como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom Xis. A.
Gen. Xis. Aepqua vel ipquà.
Dat. Xis Aguaca.
Acu. Xis, A vel an. con n. vel áb;
Voc. Caret.
Abla. Xis. A bhôȝhâ.

PLV;

PLVRAL.

Nom. Xinabiȝha. A.
Gen. Xinabiȝha, A epqua; vel ipqua.
Dat. Xinabiȝha Aguaca.
Acu. Xinabiȝha, A vel an. con n. vel ab.
Voc. Caret.
Abl. Xinabiȝha, Abhôȝhâ.

PRONOMBRE YS, A, como ſe declina.

SINGVLAR.

Nom ȳs. A.
Gen. ȳs Aepquà, vel ipqua.
Dat. ȳs Aguaca.
Acu. ȳs A vel an. con n. vel ab.

Voc. Caret.
Abla. ɣs, Abhôʒhâ.

PLVRAL.

Nom ɣnabiʒha, A.
Gen. ɣnabiʒha aepqua, vel ipqua.
Dat. ɣnabiʒha aguaca.
Acuſ. ɣnabiʒha, A. vel an con n. vel ab.
Voc. Caret.
Ab'at ɣnabiʒha, ab hôʒhâ:

Y es de notar, que los pronombres para oracionar, y conjugar, deſta manera los vſamos.

En el numero ſingular.

Hɣcha. Y ʒhɣ, a la primera perſona.
Muê. Y vm, a la ſegunda perſona.
As.

As, Y A. a la tercera perſona.

En el numero plural.

Chiê. Y chi. A la primera perſona.
Miê. Y mi. A la ſegunda perſona.
Anabiʒha, y A. A la tercera perſona.

TRA-

TRATADO DEL verbo, començando por este verbo, Guy. *Que es lo mismo que*, Sum: es fui: *en la lengua Latina, y significa*: Ser.

YAntes de entrar en su conjugaciõ se ha de notar, que este verbo, Sum, es, fui. Vsamos en esta lengua, vnas vezes afirmando: como hychaguy. Yo soy Otras vezes negando: Como hycha yn ʒha. No soy yo. Otras, preguntando: como Muê guâ? eres tu?.

Sabido pues que ay verbos, serà necessario

saber si ay personas, y quantas son. A lo qual se responde, que las ay; y que son tres en el singular, y tres en el plural, y se conocen en los terminos y particulas siguientes.

Hychaʒhy, en el singular. Y chiê chi, en el plural, para la primera persona.

Muê vm, en el singular. Y miê mi, en el plural, para la segunda persona.

As. A. en el singular, y anabiʒha, A en el plural, para la tercera persona.

Tambien se note, que podemos dezir, como mas largamente se dira adelante.

ʒhyb, en la primera persona del singular.

Y chib, en la del plural.

Mib. En la ſegunda perſona ſingular: Ab, en la tercera perſona ſingular: y an, en la del plural.

Exemplo de la primera perſona ſingular. ʒhɣbcâ. yo comi.

Plural chiêchibcâ, ó chibcâ. Noſotros comimos.

Exemplo de la ſegunda perſona plural, que en el ſingular no ſe halla. Mibcâ. Voſotros comiſteys. O miê mibcâ.

Exemplo de la tercera perſona, con el ſingular As. abca. Aquel comio. Plural. Anabiʒha, Abcâ, aquellos. &c.

CONIVGACION afirmatiua de: Sum, es, fui.

Indicatiuo modo

tiempo preſente.

SIN-

SINGVLAR.

Yo ſoy.	Hɣcha guɣ.
Tu eres.	Muê guɣ.
Aquel es.	As guɣ.

PLVRAL,

Noſotros ſomos.	Chiê guɣ.
Voſotros ſoys.	Miê guɣ.
Aquellos ſon.	Anahiʒha guɣ.

El preterito imperfecto deſte verbo, No ſe vſa.

El preterito perfecto, es ſemejante al preſente deſte modo con el romance de preterito, q̃ es: Yo fui, hè y vbe ſido.

Tambien carece del preterito, pluſquam perfecto.

Futuro imperfecto. Tiempo por venir.

SINGVLAR.

Yo sere.	Hycha ỿngâ.
Tu seras.	Muê ỿngâ.
Aquel sera.	As ỿngâ.

PLVRAL.

Nosotros seremos.	Chie ỿngâ.
Vosotros sereys.	Mie ỿngâ.
Aquellos seran.	Anabiʒha ỿngâ.

Carece del futuro perfecto deste modo.

Imperatiuo, Tiempo presente.

ESTE modo se suple por el futuro, imperfecto de indicatiuo, quitando la primera persona de ambos numeros: Como Mueỿngâ, se tu.

El futuro, deste modo se suple tambien por el futuro dicho, añidiendo esta particula. Co. que denota preuencion, ò exortacion a todas las personas del dicho futuro:

Futuro deste modo.

SINGVLAR.

MIra que tengo de venir.	ʒhỿ, hunga cô.
Mira que has de venir.	Vm, hunga cô.
Mira que ha de venir.	A, hunga cô.

PLVRAL.

Mirad que auemos de venir. Chî hungacô.

Mirad que aueys de venir. Mi hungacô.

Mirad que han de venir. Ahungacô.

Exẽplo en el miſmo verbo ſum, esfui.

SINGVLAR.

Mirad que tengo de ſer. Hychayngacô.

Mira que has de ſer. Muêyngacô.

Mirad que aquel ha de ſer. Aſyngacô.

PLVRAL.

Mirad

Mirad que auemos de ſer. Chiê yngacô.

Mirad que aueys de ſer. Miêyngacô.

Mirad que han de ſer. Anabizhayngacô.

Y eſta particula. Co. En la ſignificacion dicha, ſe puede añadir a todos los tiempos de indicatiuo.

Optatiuo, Tiempo preſente.

El preſente deſte modo, es ſemejante al futuro *imperfecto de indicatiuo*, y ſe le poſpone eſta interieccion: Ve. deſta manera.

SINGVLAR.

Ojala

Ojala yo ſea. Hycha ẏngauê.
Ojala tu ſeas. Muê ẏngauê.
Ojala aquel ſea. As ẏngauê.

PLVRAL.

Ojala noſotros ſeamos. Chiê ẏngauê.
Ojala voſotros ſeays. Miê ẏngauê.
Ojala aquellos ſean. Anabiẓha ẏngauê

Los demas tiempos deſte modo ſon ſemejantes a eſte preſante. Dando a cada tiempo ſu romance, de la manera ſiguiente.

Preterito imperfecto.

O ſi yo fuera, ò fueſſe.

Preterito perfecto.

O ſi yo aya ſido. &c.

Preterito pluſquam perfecto.

O ſi yo vbiera, ò vbieſſe ſido.

FVTVRO.

Ojalá yo ſea.

Suiũctiuo. Tiempo preſente.

ESte modo es ſemejante al optatiuo, poniendo en lugar del ve. Eſta particula, nan, con n. y dando los romances del ſubiunctiuo del verbo Latino. Sum, es, fui.

Todos los tiempos deſte modo.

Còmo yo ſea, fuera, ſeria, y fueſſe. aya ſido, vbiera, y vbieſſe ſido, fuere, y aure ſido.

SINGVLAR.

Y.	Hycha ynganân.
T.	Muê ynganân.
A.	As ynganân.

PLVRAL.

N.	Chiê ynganân.
V:	Mie ynganân.
A.	Anabiʒha ynganân

Tambien ſe halla otro preterito imperfecto deſte modo, que es el ſiguiẽte.

SINGVLAR.

Si yo fuera, ſeria, y fueſſe.

Si yo.	Hycha ſân.
Si tu.	Muê ſân.
Si aquel.	As sân.

PLVRAL.

Si no.	Chiê sân.
Si vo.	Mie sân.
Si aque.	Anabiʒha sân

NOTA.

Eſtas dos particulas ſolàs deſte tiempo que auemos dicho: ſignifican ſin adjunto de verbo, tanto como ſi lo tuuie-

Universidad del Rosario | Archivo Historico

ra: y es muy comun modo de hablar de los Indios.

NOTA.

TAMbien se halla este tiempo con romance de plusquam perfecto, que es el que se sigue.

SI yo vbiera, y vbiesse sido cõ las demas personas del singular y plural.

ESTE verbo carece de presente de infinitiuo: y si alguno dixere por no auerlo aduertido, bien que tiene algun tiempo de infinitiuo, se les responderá que no son del verbo sustantiuo, Guy, sino del verbo Guênsuca, q̃ tambien significa ser.

CONIVGACION negatiua de, Sum, es fui.

PRESente, preterito imperfecto, perfecto y plusquan perfecto, del modo indicatiuo.

SINGVLAR.

YO no soy, no era, no fui, no hee, no vbe, ni auia sido.

SINGVLAR.

Yo no.	Hycha ynzhâ.
Tu no.	Muê ynzhâ.
Aquel no.	As ynzhâ.

PLVRAL.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

N. No. chiê ɣnʒhâ.
V. No. Miê ɣnʒhâ.
A. No. Anabiʒha ɣnʒhâ.

Futuro imperfecto. Y futuro perfecto.

SINGVLAR.

Yo no ſere, ni aure ſido.

Y. Hyc̃ha ɣnʒhînga.
T. Muɣ ɣn ʒhînga.
A. As ɣn ʒhînga.

PLVRAL,

N. Chiê ɣn ʒhínga.
V. Mie ɣn ʒhînga.
A. Anabiʒha ɣnʒhînga.

Eſte

Eſte verbo carece del preſente de imperatiuo, pero tiene futuro, y eſte ſe haze del futuro imperfecto de indicatiuo, añidiendole, Co. como hyc̃ha ɣnʒhinga, añidiendole, Co. dize, hyc̃ha ɣnʒhingaco, y conjugaſe deſta manera.

NVMERO SINGVLAR.

Aduierte que noſea yo. Hyc̃ha ɣnʒhinga cô.
Aduierte q̃ no ſeas tu. Muê ɣnʒhingacô.
Aduierte q̃ no ſea aquel. As ɣn ʒhingacô.
Aduierte que no ſeamos noſotros. Chiê ɣnʒhingaco.
Aduierte q̃ no ſeays voſotros. Miê ɣnʒhingaco.
Aduierte que no

Sean A. Anabizha ynzhingâco.

Tambien se puede dezir desta mânera.

SINGVLAR.

Hycha ynzhâcô.
Muê ynzhâcô.
As ynzhâcô.

PLVRAL.

Chiê ynzhâcô.
Mie ynzhâcô.
Anabizha ynzhâcô.

Con los mismôs romances que tiene el primero futuro.

Optatiuo, modo presente.

SINGVLAR.

Ojala yo no sea. Hycha ynzhingaue
Ojala tu no seas. Muê ynzhingauê.
Ojala aquel no sea. As ynzhingauê.

PLVRAL.

Ojala nosotros no seamos. Chîê ynzhingauê.
Ojala vosotros no seays. Miê ynzhingauê.
Ojala aquellos no sean. Anabizha ynzhingauê.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

Este tiempo sirue a todos los demas tiempos de optatiuo, dando a cada vno su romance, aunque el Indio vsa poco dellos.

Subiũctiuo. Modo presente.

SINGVLAR.

Si yo no sea, fuera, seria, ni fuesse no aya, no vbiera, ò no vbiesse, ò vbiere sido, que son todos los tiempos de subiuctibo.

Y. Hycha ỹnzhâsasân, vel ỹnzhâsacan.

T. Muy ỹnzhâsasân, vel ỹnzhâsacan.

A. As ỹnzhâsasan, vel ỹnzhâsacan.

PLV-

PLVRAL.

N. Chiè ỹnzhasasân, vel ỹnzhasacân.

V. Miê ỹnzhasasân, vel ỹnzhasacân.

A. Anabizha ỹnzhasasan, vel ỹnzhasacân.

Este verbo carece de infinitiuo. y de todos sus tiempos, como el afirmatiuo, Sum, es fui.

CONIVGACION interrogatiua de: Sum, es, fui.

SINGVLAR.

Presente, Preterito imperfecto, Preterito

terito perfecto, Preterito pluſquam perfecto.

¿Yo ſoy? Era? Fuy? Auia ſido?

Y.	Hyc̃ha guâ?
V.	Muê guâ?
A.	As guâ?

PLVRAL.

N.	Chiê guâ?
V.	Miê guâ?
A.	Anabiz̃haguâ?

Futuro imperfecto. Yperfecto.

SINGVLAR.

Sere; ô aure ſido yo? Hyc̃ha nuâ?
Seras, ò auras ſido tu. Muê nuâ?
Sera, ò aura ſido aquel. As nuâ?

Carece eſte modo, digo eſte verbo de todos losdemas modos, y tiempos.

El plural deſte futuro, ſe haze con las perſonas plurales.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

TRATADO DEL verbo en comun.

Ocho cosas son las que pueden acontecer al verbo: conuiene à saber. Generos. Modos. Tiẽpos. Conjugaciones. Numeros. Personas. Significacion. y Figuras.

GENEROS.

LOS generos de los verbos son dos. Actiuo, si Neutro.

EL

EL Actiuo es el que trae acusatiuo de transiecion, como Missa ʒhẏb nẏpqua sucà. Yo oygo Missa.

EL Neutro es el que no tiene despues de si, acusatiuo, como ʒhẏnaſ quâ. Yo me voy.

MODOS.

LOS Modos son quatro. Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, Subiunctiuo.

TIEMPOS.

LOS tiempos de que vsa el Indio son cinco: combiene a saber, Presente, Preterito Imperfecto, Preterito perfecto, Preterito plqsquam perfecto, futuro imperfecto. Con-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

CONIVGACIONES.

LAS Conjugaciones de los verbos son quatro, sacando a Sum, es, fui, en todas sus significaciones, y se conocen en el presente de indicatiuo modo.

LA primera se acaua en squa, como tasquâ, por echar.

LA segunda se acaua en sucâ, como cubunsuca, por hablar.

LA tercera se acaua en ʒha, como cubunsucaʒha, por callar.

LA quarta se âcaua en guâ, como qꝯsucaguâ, preguntando, si se duerme.

MO-

MODO DE VSAR EN las quatro conjugaciones.

Por la primera y segunda conjugacion, afirmamos, por la tercera negamos, y por la quarta preguntamos, esto es infalible, y q̃ no puede faltar.

(✠)

NVMEROS.

LOS Numeros son dos, Singular, y Plural, y se conocen en el adiuncto de las personas, como ʒhycubũsuca. Yo hablo singular. Chicubunsucâ, nosotros hablamos Plural.

PER-

DE Las personas diximos ya en el tratado del verbo, Sum, es, fui, allí se puede ver fol. 20.

SIGNIFICACION.

AY tres Maneras de significacion afirmatiua, como ʒhẏnaſqua . Yo voy: negatiua, ʒhẏnas quaʒhâ. No voy interrogatiua, Mnagua? Fueſte tu?

LAS figuras ſon dos, ſimple como ʒhẏnaſqua, y compueſta como ʒhẏ naſquaʒhâ.

EXEM-

EXEMPLO DE LA primera conjugacion.

Indicatiuo modo,
Tiempo preſente.

NVMERO SINGVLAR.

Yo hago.	ʒhẏb qẏſquâ.
Tu hazes.	Vm qẏſquâ.
Aquel haze.	Ab qẏſquâ.

PLVRAL,

Noſotros hazemos.	Chib qẏſquâ.
Voſotros hazeys.	Mib qẏſquâ.
Aquellos hazen.	Ab qẏſquâ.

E PRE-

Preterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo hazia.	ʒhẏbqẏs quânucâ.
Tu hazias.	Vmqẏs quânucâ.
Aquel hazia.	Abqẏsquâ nucâ.

PLVRAL.

Nosotros haziamos.	Chibqẏsquânucâ.
Vosotros haziadeys.	Mib qẏs quânucâ.
Aquellos hazian	Ab qẏsquânucâ.
Aquellos hazian.	Abqys quânucâ.

Tambien se dize, ʒhẏbqẏsqua bhôʒhâ.
Y ʒhẏbqẏs qua bhoʒhûca.
Yo hazia.

PRE-

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo hize, he oube echo.	ʒhẏbqẏ.
Tu.	Vmqẏ.
A.	Abqẏ.

PLVRAL,

Nosotros.	Chibqẏ.
V,	Mibqẏ.
A.	Abqẏ.

Preterito plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo auia hecho, ʒhẏbqẏ ẏpquanâ.

Tu auias hecho. Vmqɣ ɣpquanâ.
Aquel auia hecho. Abqɣ ɣpquanâ.

Noſotros A. &c. Chibqɣ ɣpquanâ.
V. Mibqɣ ɣpquanà.
A. Abqɣ ɣpquanâ.

Futuro imperfecto.

S.

Yo hare ʒhɣb qɣngâ.
Tu haras. Vm qɣngâ.
Aquel hara. Ab qɣngâ.

P.

Noſotros haremos. Chib qɣngâ.
Voſotros hareys. Mib qɣngâ.
Aquellos haran. Ab qɣngâ.

El

El Futuro perfecto deſte modo, no lo vſa el Indio, ni lo ay.

Imperatiuo modo, demandar.

Tiempo preſente.

SINGVLAR.

Haztu. qɣû, vel, Maqɣyâ.
Haga aquel. qɣyâ.

PLVRAL.

Hazed voſotros. qɣuvâ, vel miqɣ-yâuâ.
Hagan aquellos. qɣyâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Haz tu luego. Vmqɣngâcô.
Haga aquel luego. Abqɣngâco.

PLVRAL.

Hazed vosot. lueg. Mib qɣngâcô.
Hagã Aquell. lueg. Abɣngâcô.

Optatiuo, tiempo presente.

SINGVLAR.

O si yo hiziesse. ʒhɣbqɣ vê.
O si tu hiziesses. Vmqɣuê.
O si aquel hiziesse. Abqɣuê.

PLVRAL.

O si nosotros hiziesse-
semos. Chibqɣuê.
O si vosotros hiziesse-
deys. Mibqɣuê.
O si aquellos hiziesse-
sen. Abqɣuẽ.

Por este tiempo se suplẽ todos los tiempos deste modo.

Los romances son los siguientes.

Preterito imperfecto.

O si yo hiziera.

Preterito perfecto.

O si yo aya hecho.

Preterito plusquam perfecto.

O si yo vbiera, y vbiesse echo.

Futuro.

Ojala yo haga.

Subjunctiuo modo de ajuntar.

SINGVLAR.

Si yo haga, ò como yo haga.

Y.	ɜhybqɣs quânân.
Tu.	Vmqɣs quânân.
Aquel.	Abqɣs quânân.

PLV-

PLVRAL.

Si nosotros hagamos, ò como nosotros hagamos.

N.	Chibqɣs quânân.
V.	Mibqɣs quânân.
A.	Abqɣs quânân.

Preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Como yo hiziera, haria, y hiziesse. Como yo aya echo. Como yo vbiera, y vbiesse hecho.

Y. ʒhɣbqɣnan.
T. Vmqɣnan.
A. Abqɣnan.

PLVRAL.

N. Chibqɣnan.
V. Mibqɣnan.
A. Abqɣnan.

Ay otro preterito plusquã perfecto, de subiunctibo, en esta cõjugaciou, que es el siguiẽte

SINGVLAR.

Si yo vbiera, y vbiesse hecho. Chaqɣyàsacan.
Si tu vbieras, y vbiesses hecho. Maqɣyâsacân.
Si aquel vbiera, y vbiesse hecho. qɣyâsacân.

PLVRAL.

Si nosotros vbieramos, y vbiessemos hecho. Chiqɣyasacân.
Si vosotros vbieradeys, y vbiessedeys hecho. Miqɣyasacân.
Si aquellos vbieran, y vbiessen hecho. Anabiʒha qɣyasacan.

FVTVRO. SINGVLAR.

Como yo aya de hazer. ʒhɣb qɣnganân.
Como tu ayas de hazer. Vm qɣnganân.
Como aquel aya de hazer. Ab qɣnganân.

PLVRAL.

Como yo aya,&c. ʒhɣq qɣnganân.
Como vosotros.&c Vm qɣnganan.
Como aquel.&c. Vb qɣnganan.

OTRO FVTVRO. SINGVLAR.

Cha quingâsân. Vel chaquingâsacân.
Ma quingâsân. Vel maquingâsacân.
Quingâsan. Vel quingâsacân.

PLV-

PLVRAL.

Chiquingâsân. Vel chiquingâsacân.
Mi quingâsân. Vel miquingâsacan.
Quingâsan. Vel quingâsacân.

Todos los verbos, assi desta, como de las demas conjugaciones carecen de presente de infinitiuo, y su preterito: pero tienen todos los tiempos de los participios: combiene à saber, de presente, de Preterito, y Futuro.

GE-

GERVNDIO DE ACV, ſatiuo cõ todas las perſonas, y numeros.

SINGVLAR.

Para hazer yo. ʒhẏbqẏ yûa.
Para hazer tu. Vmqẏ yûa.
Para hazer aquel. Abqẏ yûa.

PLVRAL.

Para hazer N. Chibqẏ yûa.
Para hazer V. Mibqẏ yûa.
Para hazer aquellos. Abqẏ yûa.

El ſupremo es ſemejante a eſte Gerundio.

EXEM-

EXEMPLO.

Para hazer. qẏ yûa.

Circumloquios en todos los tiẽpos de los participios cõ todas las perſonas.

De preſente.

SINGVLAR.

Yo ſoy elque hago. Hẏcĥa guẏcĥa quiſca.
Tu eres.&c. Mueguẏ maquiſca.
Aquel es.&c. Aſguẏ quiſca.

PLVRAL.

N.ſomos.&c. Chieguẏ chiquiſcà
Voſot.ſoys.&c. Mieguẏ miquiſca.

Aque-

Aquellos ſon. &c. Anabiẓha guẏ quiſ ca.

Eſte participio de preſente, tiene tambien romance de Preterito imperfecto de indicatiuo, que es : yo ſoy el que hazia.

DE PRETERITO.

S.

Yo ſoy el que hize ò auia hecho. Hẏcĥaguẏcĥaqẏ ya.

Tu eres el que. &c. Nuêguẏ maqẏ yâ.

Aquel es el que. &c. Aſguẏ qẏyâ.

N. ſo-

PLVRAL.

Noſot. ſomos los que, &c. Chieguẏ chiqẏ yâ.

Voſot. ſoys los q̃ &c. Miêguẏ miqẏya.

Aquellos ſon los que, &c. Anabiẓhaguẏ qẏ yâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que auia de hazer. Hẏcĥaguẏ cĥaquingâ, vel cĥaquin gupquâ.

Tu eres el que auias de hazer. Muêguẏ maquingâ, vel maquingûppa.

Aquel es el que a-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

uia de hazer. Aſguɣ quingâ, vel quingûpqua.

PLVRAL.

N. ſomos los que auiamos de hazer. Chiêguɣ chiquingâ, vel chiquingûpqua.

V. ſoys ſoys los que auiays de hazer. Mieguɣ, miquingâ vel miquingûpqua.

Aquellos ſon los q̃ auian de hazer. Anabiʒhaguɣquinga, vel quingûpqua.

Participio de preſente.

El que haze, ò hazia. Quiſca.

Participio de futuro.

El que auia de hazer. Quingâ, vel quingûpqua.

EXEM

EXEMPLO DE LA ſegunda conjugacion.

Indicatiuo modo.

Tiempo preſente.

NVMERO SINGVLAR.

Yo açoto. ʒhɣguitɣſûca.
Tu açotas. Vmguitɣſûca.
Aquel açotâ. Aguitɣſûca.

PLVRAL.

N. Açotamos. Chiguitɣſûca
V. açotays. Miguitɣſûca.
Aq. açotan. Anabiʒha aguitɣſûca.

Praterito imperfecto.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

SINGVLAR.

Yo açotaua.	ʒhẏgui tẏſûca nuca. vel ʒhẏguitẏſuca bhôʒhâ. vel ʒhẏguitẏſuca bhôʒhûca.
Tu açotauas.	Vmguitẏſûca nûca. Vel vmguitẏſuca bhôʒhâ. Vel vmguitẏſuca bhoʒhûca.
Aquel açotaua.	Aguitẏſûca nucâ vel aguitẏſuca bhôʒhâ. Vel aguitẏſûca bhôʒhûca.

PLVRAL.

Noſotros açotauamos.	Chiguitẏſûca nûca. Vel chiguitẏſuca bhôʒhûcâ. Vel chiguitẏſûca bhôʒhâ.
Voſotros açotauadeys.	Miguitẏſûca nûca, Vel miguitẏſûca bhôʒhâ. Vel miguitẏſûca bhôʒhûca.
Aquellos açotauan.	Aguitẏſûca nûca. Vel aguitẏſûca bhôʒhâ. Vel aguitẏſûca bhôʒhûca.

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yõ Açote, ô he açotado.	ʒhẏguitẏ.
Tu açotaſte, ô has açotado.	Vmguitẏ.
Aquel açoto, ô ha açotado.	Aguitẏ.

PLVRAL.

N. açotamos, ô auemos acotado.	Chiguitẏ.
V. açotaſteys, ô aueys açotado.	Miguitẏ.
Aquellos açotarõ, ô han açotado.	Aguitẏ.

Preterito pluſquam perfecto.

SIN-

SINGVLAR.

Y. auia açotado.	ʒhẏguitẏ ẏpquanâ.
T. auias açotado.	Vmguitẏ ẏpquanâ.
A. auia açotado.	Aguitẏ ẏpquanâ.

PLVRAL.

N. auiamos açotado.	Chiguitẏ ẏpquanâ.
V. auiays açotado.	Miguitẏ ẏpquanâ.
A. auian açotado.	Aguitẏ ẏpquanâ.

Futuro imperfecto.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

SINGVLAR.

Yo açotare.	ʒhẏguitẏ nẏngã.
Tu açotaras.	Vmguitẏ nẏnga.
Aquel açotara	Aguity nẏnga.

PLVRAL.

N. açotaremos.	Chiguitẏ nẏnga.
V. açotareys.	Miguitẏ nẏnga.
A. açotaran.	Aguitẏ nẏnga.

Futuro perfecto, Caret.

Imperatiuo modo prescnte.

SINGVLAR.

Açota

Açota tu.	Guitu, vel maguitâ.
Açote aquel.	Guitâ.

PLVRAL.

Açotad V.	Guituuâ, vel miguitâ.
Açoten A.	Guitâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Açota tu luego.	Vmguitẏnẏngacô.
Açote aquel luego.	Aguitẏnẏngacô.

PLVRAL.

Universidad del Rosario | Archivo Histórico

Açotad V. luego. Miguityngngacô.
Açoten Aq. luego. Aguityngacò.

Estos futuros de imperatiuo, puedẽ tener primeras personas del numero plural, pero no se ponen por yr conforme al arte Latino: vsalas el Indio y dize assi.

Açotemos nosotros luego.
Chiguityngngacô.

Optatiuo, tiempo præsente.

SINGVLAR.

Osi yo açotase. 3hyguityuê.
O si tu açotasses. Vmguityuê.
O si aquel açotasse. Aguitiuê.

PLV-

PLVRAL.

O si N. açotassemos Chiguityuê.
O si V. açotassedeys Miguityuê.
O si Aq. açotassen. Aguityuê.

Por este tiempo se suplen todos los demas tiempos deste modo, como esta ya dicho en el optatiuo modo de la primera conjugaciõ, a dondo se puede ver muy claro.

Subiũctiuo modo.
Tiempo presente.

SINGVLAR.

Si yo

Universidad del Rosario Archivo Histórico

Si yo Açotó, ò como yo açote, ò açotando yo.

ʒhyguitysucanân.

Si tu,&c.	Vmguitysucanan.
Si aquell.	Aguitysucanan.

PLVRAL.

Si N.	Chiguitysucanân.
Si V.	Miguitysucanân.
Si A.	Aguitysucanân.

Praterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Como

Como yo açotara, açotaria, yaçotase, aya açotado, vbiese açotado.

ʒhyguitynân.

Como tu.	Vmguitynân.
Como A.	Aguitynân.

PLVRAL.

Como N.	Chiguitynân.
Como V.	Miguitynân.
Como aquell.	Aguitynân.

Ay otro Praterito plusquam perfecto, en los verbos desta conjugacion, q̃ es este.

Si

SINGVLAR.

Si yo vbiera, ô vbieſſe açotado.

	Chaguitaſacân.
Si tu, &c.	Maguitaſacân.
Si aquellos. &c.	Guitaſacân.

PLVRAL.

Si N.	Chiguitaſacân.
Si V.	Miguitaſacân.
Si Aq.	Guitaſacân.

Futuro.

SIN-

SINGVLAR.

Si yo aya de açotar.	ʒhyguityngnganân
Si tu ayas de açotar.	Vmguityngnganân
Si aquel aya de açotar.	Aguityngnganân.

PLVRAL.

Si N. ayamos.	Chiguityngnganã.
Si V.	Miguityngnganân.
Si A.	Aguityngnganân.

Otro Futuro.

SINGVLAR.

Si yo vbiera de açot	Chaguityngngaſã.
Si. V.	Maguityngngaſân.
Si Aq.	Guityngngaſân.

PLV-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

PLVRAL.

Si N.	Chiguityngngaſân
Si V.	Miguityngngaſân.
Si Aq.	Guityngngaſân.

Carece de infinitiuo, y ſu Preterito.

GERVNDIO DE ACVſatiuo, con todas ſus perſonas, y numeros.

SINGVLAR.

Para açotar yo.	ʒhygguityyûa
Para açotar tu.	Vmguityyûa.
Para açotar aq.	Aguityyua.

PLV-

PLVRAL.

Para açotar, N.	Chiguityyua.
Para açotar V.	Miguity yûa.
Para açotar Aq.	Aguity yûa.

El ſupino es ſemejante a eſte Gerundio.

Exemplo.

Para açotar. Guityyûa.

Circumloquios de los participios en todos tres tiempos.

De præſente.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que açoto, ô açotaua.

Gychaguɣ chaguitɣſûca, vel chaguitaſûca.

Tu eres el que açotas, o açotabas.

Muêguɣ magitɣſuca, vel maguitaſûca.

Aquel es el que açota, o açotaua.

Aſguɣ guitɣſucâ, vel guitaſûca.

PLVRAL.

N.ſomos

N.ſomos los que açotamos, ô açotauamos.

Chieguɣ chiguitɣſûca, vel chiguitaſûca.

V.ſoys los que açotays, ô açotauadeys.

Mieguɣ miguitɣſûca, vel miguitaſuca.

Aquellos ſon los que açotan, ô açotauan.

Anabiʒhaguɣ guitɣſûca, vel guitaſûca.

De præterito.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que vbe, ô auia açotado.

Hychaguɣ chaguitâ.

Tu eres el que vbiſte, ô auias açotado.

Muéguy maguitâ.

Aquel es el que vbo, ô auia açotado.

Asguy guitâ.

PLVRAL.

Noſotros ſomos los que vbimos, ô auiamos açotado.

Chiéguy chiguitâ.

Voſotros ſoys los que açotaſteys, ò auiays açotado.

Miéguy miguitâ.

Aque-

Aquellos ſon los que Açotaron, ô auian açotado.

Anabîʒhaguy guitâ.

Futuro.

SINGVLAR.

Yo auia, ô tenia de açotar.

Cychaguy chaguitynynga.
Velhychaguy chaguitanynga.
Velhychaguy chaguitynyngûqua.

Y deſta manera las demas perſonas, aſi ſingulares, como plurales, como queda dicho en la primera conjugacion.

Participio de preſente.

El que açota, ò açotaua.

Quityſûca, vel guitaſûca.

Participio de futuro.

El que ha de açotar.

Guityŋyŋga, vel guitanyŋû.

EXEMPLO DE LA tercera conjugacion.

Indicatiuo modo.

Tiempo preſente.

SIN:

SINGVLAR.

Yo no hago.	ʒhybqyſquaʒhâ.
Tu no hazes.	Vmqyiquaʒhâ.
Aquel no haze.	Abqyſqua ʒhâ.

PLVRAL.

N. no hazemos.	Chibqyſquaʒhâ.
V. no hazeys.	Mibqyſquaʒhâ.
A. no hazen.	Abqyſquaʒhâ.

Præterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yo no hazia.	ʒhybqyſquaʒhânuca.
Tu no hazias.	Vmqyſquaʒhânuca

Aquel no hãzia. Abqɣſquaʒhânuca.

PLVRAL.

N.no haziamos. Chibqɣſqnaʒhâ nuca.
V.no haziays. Miqqɣsquaʒhâ nuca.
A.no hazian. Abqɣſquaʒhâ nuca.

Notaſe, que en lugar deſta particula, nuca, *ſe puede poner vna deſtas dos partitulas,* Bhôʒhâ, ò bhôʒhûca: *y con qualquiera dellas ſera Præterito imperfecto, como ya queda dicho en la primera, y ſegũda cõjugaciõ.*

Præ-

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Yo no hize, ni he hecho. ʒhɣbqɣʒhâ.
T.no &c. Vmbɣʒhâ.
A.no.&c. Abqɣʒhâ.

PLVRAL.

N.no. &c. Chibqɣʒhâ.
V.no.&c. Mibqɣʒhâ.
A.uo,&c. Abqɣʒhâ.

Preterito pluſquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo no auia hecho. ʒhybqɣʒhânsân.
T.no,&c. Vmqɣʒhânsân.
A.no,&c. Abqɣʒhânsân.

PLVRAL.

N.no,&c. Chibqɣʒhânsân.
V no &c. Mibquɣʒhânsân.
A.no,&c. Abqɣʒhânsân.

Otro plusquam perfecto.

SINGVLAR.

Yo no auia hecho. ʒhybqɣʒhâqhucâ.
T.no,&c. Vmqɣʒhâphucâ.
A.no.&c. Abqɣʒhâqhucâ.

PLVRAL.

N.no,&c. Chibqɣʒhâqhucâ.
V.no.&c. Mibqɣʒhâqhucâ.
A.no.&c. Abqɣʒhâphucâ.

Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo no hare. ʒhybqɣʒhînga.
T.no.&c. Vmqɣʒhînga.
A. no,&c. Abqɣʒhînga.

PLVRAL.

N.no, &c. Chibqɣʒhînga.
V.no,&c. Mibqɣʒhînga.
A.no. &c. Abqɣʒhînga.

No tiene futuro perfecto.

S. IMPERATIVO.

El praſente de imperatiuo és ſemejante al futuro imperfecto, de indicatiuo modo: ſaluo que no vſaremos de la primera perſona de ambos numeros.

Futuro.

Eſte

Eſte futuro es ſemejante a ſu imperatiuo, ſaluo que le añadiremos eſta particula.Co. Como Vmqɣʒhîngacô. *Mira que no hagas*

Optatiuo, tiempo præſente.

SINGVLAR.

O ſi yo no hizieſſe. ʒhɣbqɣʒhâuê.
O ſi tu no hizieſſes. Vmquɣʒhâuê.
O ſi aquel.&c. Abqɣʒhâuê.

PLVRAL.

O ſi

O si nosotros, &c. Chibqɣ3hâuê.
O si vosotros, &c. Mibqɣ3hâuê.
O si aquellos, &c. Abqɣ3hâuê.

A este tiempo deste modo se reducen todos los demas tiempos deste modo: Combiene a saber, Preterito imperfecto, Perfecto, Plusquã Perfecto, y Futuro.

Sumbiũctiuo modo.
Tiempo presente.

SINGVLAR.

Si yo no hago, ô como yo no hago.

3hybqɣ3hâsacan.

Si tu

Si tu no, &c. Vmqɣ3hâsacân.
Si aquel no, &c. Abqɣ3hâsacân.

PLVRAL.

Si nos. no. &c. Chibqɣ3hâsacân.
Si Vos. &c. Mibqɣ3hâsacân.
Si aq. &c. Abqɣ3hâsacân.

Preterito imperfecto. y perfecto.

SINGVLAR.

Si yo no hiziera, no haria, no hiziesse, ô no aya hecho.

3hybqɣ3hânân.

Si tu no, &c. Vmqɣ3hânân.

Si

Si aquel.&c. Abqɣ3hânân.

PLVRAL.

Si N.no.&c. Chibqɣ3hânàn.
Si V.no,&c. Mibqɣ3hânân.
Ai aquellos,&c. Abqɣ3hânân.

Praterito pluſquam perfecto.

SINGVLAR.

Si yo no vbiera, ô no vbieſſe hecho, ò como yo no vbiera, ô no vbieſſe hecho.

3hɣ3bqɣ3hâſan

Si tu no,&c: Vmqɣ3hâſan.
Si aquel no,&c. Abqɣ3hâſan.

PLV

PLVRAL.

Si N.&c: Chibqɣ3hâſân.
Si V.no.&c. Mibqɣ3hâſân.
Si aquellos no,&c. Abqɣ3hâſân.

Otro praterito pluſquam perfecto.

SINGVLAR.

3hɣbqɣ3hâſaſan.
Vmqɣ3hâſaſân.
Abqɣ3hâſaſân.

PLVRAL.

H Chib

Chibqɣʒhâſaſân.
Mibqɣʒhâſân.
Abqɣʒhâſaſân.

Otro pluſquam perfecta.

SINGVLAR.

ʒhɣbqɣʒhâſacân.
Vmqɣʒhâſacân.
Abqɣʒhâſacân.

PLVRAL.

Chibqɣʒhâſacân.
Mibqɣʒhâſacân.
Abqɣʒhâſacân.

Fu-

Futuro.

Tiempo venidero.

SINGVLAR.

Si yo no vbiera dezer.	ʒhɣbqɣʒhîngaſân.
Si tu no,&c.	Vmqɣʒhîngaſân.
Si aquel,&c.	Abqɣʒhîngaſân.

PLVRAL.

Si N. no. &c.	Chibqɣʒhîngaſân.
Si V. no,&c.	Mibqɣʒhîngaſân.
Si aquellos no, &c.	Abqɣʒhîngaſân.

Todos los verbos deſta conjugacion, carecẽ de infinitiuo, Gerũdio, y Supino, pero tienen circũloquios en todos tres participios y ſon los ſiguientes.

Circumloquios de præſente.

Yo ſoy el que no hago. Hyc̃haguy 'zhyb qyſquâzhâ.

Tu eres,&c. Mueguyumqyſquâzhâ.

Aquel es.&c. Aſguyabqyſquâzhâ.

PLVRAL.

N.ſom.&c. Chiêguychibqyſquazhâ.

V.ſoys.&c. Mieguymibqyſquazhâ.

Aq.ſon.&c. Anabizhaguy abqyſquazhâ.

Cir-

Circunloquio de præterito.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que no hize,ô vbe echo.

Yo. Hyc̃haguyzhyb qyzhâ.

Tu &c. Muêguyumqyzhâ.

Aq.&c. Aſguyabqyzhâ.

PLVRAL.

No.&c. Chieguychibqyzhâ.

V.&c. Mieguymibqyz-

Aql.&c. Aſguy abqy3hâ.

PLVRAL.

N.&c. Chiêguy chibqy3hâ.

V.&c. Miêguy mibqy3hâ.

Aq.&c. Anabi3haguy abqy3hâ.

Circunloquio de futuro.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que no auia de hazer.

Hychaguy 3hybqy3hinga.

Tu

Tu,&c. Mueguyvmqy3hîn ga.

Aql. &c. Aſguy abqy3hîn ga.

PLVRAL.

N.&c. Chieguy chibqy3ga.

V.&c. Mieguy mibqy3hînha.

A.&c. Anabi3haguy abqy3hînga.

Participio de preſente.

El que no haze, ô no haz̃ia.

qyſqua3hâ.

Participio de futuro.

El que no ha de hazer.

qɣ3hînga.

Notaſe, que los participios de Preterito deſta conjugacion, y de la primera y ſegunda ſon ſemejantes a los circunloquios de Preterito de las meſmas conjugaciones.

De la primera co-mo. qɣya, El que hizo.

De la ſegunda, como. Guitâ, El que açoto.

De

De la tercera, como. qɣ3hâ, El que no hizo.

EXEMPLO DE LA quarta conjugacion.

Indicatiuo modo.
Tiempo preſente.

Para conjugar con propriedad los verbos deſta conjugacion, ſe note, que todos los tiempos deſta conjugaciõ, ſe han de pronunciar preguntando.

(✠)

Universidad del Rosario | Archivo Histórico

COMO.

Yo Açoto?	ʒhyguityſûcaguâ?
Tu açotas?	Vmguityſûcaguâ?
Aql.açota?	Aguityſucagua?

PLVRAL.

N.açotamos?	Chiguityſûcaguâ?
V.açotays.	Miguityſûcaguâ?
Aquell.açotan.	Aguityſûcagua?

Preterito imperfecto.

SINGVLAR.

Yõ açotaua? diremos de tres maneras.

ʒhyguityſûca nûcaguâ.

ʒhyguityſuca bhôʒhaguâ.

ʒhyguityſuca bhoʒhûcaguâ.

Y por eſte hor dẽ ſe dira todo eſte tiẽpo por ſus perſonas, y numeros no lo põgo por ahorrar de prolixidad, y por ſer facil coſa.

Preterito perfecto.

SINGVLAR.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

Yo açote?, ó vbe açorado?

ʒhẏguitẏguâ?

Tu.&c. Vmguitẏguâ?
A.&c. Aguitẏguâ?

PLVRAL.

N.&c. Chiguitẏguâ?
V.&c. Miguitẏguâ?
A. &c. Aguitẏguâ?

Preterito pluſquam perfecto.

SINGVLAR.

Auia yo açotado?
ʒhẏguitẏ ẏpqanúâ?

Sin-

Sincopado, porque ſe pierde la, g.

Tu.&c. Vmguitẏ ypquanuâ.
Aq &c. Aguitẏ ypquanuâ?

PLVRAL.

N.&c. Chiguitẏ ypquanuâ?
V.&c. Miguitẏ ẏpquanuâ?
A.&c. Aguitẏ ẏpquanuâ?

Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo

Yo Açotare? ʒhyguitynynga guâ?
Tu,&c. Vmguitynynga guâ?
A.&c. Aguitynynga guâ?

PLVRAL.

N.&c. Chiguitynynga-gûa?
V.&c. Miguitynynga guâ
A.&c. Aguitynynga guâ?

Otro Futuro imperfecto.

SINGVLAR.

Yo açotare? ʒhyguitynûa?
Tu,&c. Vmguitynûa?
A.&c. Aguitynûa?.

PLVRAL.

N.&c. Chiguitynûa?
V.&c. Miguitynûa?
A.&c. Aguitynûa?

Carecen los verbos desta conjugacion de futuro perfecto, de indicatiuo, Imperatiuo, y su Futuro, Obtatiua, Subiunctiuo, Infinitiuo: y todos los tiempos destos modos, solo tienẽ los circunloquios de todos los tiempos q̃ son los siguiẽtes.

Universidad del Rosario Archivo Histórico

Circunloquios de præsente.

SINGVLAR.

Yo soy el que açoto? ô açotaua?

Hychaguâcha guitysûca?

Vel hychaguâ chaguitasûca?

Tu eres el que açotas, ô açotabas?

Mueguâ maguitysûca?

Vel mueguâ maguitasûca?

Vel mueguâ maguitasûca?

Aquel es el que açota, ô açotaba?

Asguâ guitysûca.

Vel asguâ guitasucâ.

PLVRAL.

Nosotros somos los que açotamos, ô açotabamos.

Chiêguâ chiguitysûca.

Vel chieguâ chiguitasûca.

Vosotros soys los que açotays, ô açotauadeys?

Miêguâ miguitysuca?

Vel mieguâ miguitasûca?

Aquellos son los q̃ açotan, ô açotauan?

Anabi3haguâ guityʒsûca?

Vel Anabi3haguâ guitasûca?

Circunloquios de preterito.

SINGVLAR.

Yo soy el que açote, ô vbe acotado?

Hyc̃haguâ 3hyʒguityʒ, vel hyc̃haguâ c̃haguitâ?

Tu eres el que açotaste, ô vbiste açotado?

Muégua vmguityʒ, vel Mueguâ maguitâ?

Aquel

Aquel fue el que açoto, ô vbo açotado?

Asguá aguityʒ, vel asgua guitâ?

PLVRAL.

Nosotros somos los que, &c. Chiêguâ chiguityʒ?

Vel chiêguâ chi guitâ?

Vosotros soys los q̃, &c. Mieguâ miguityʒ?

Vel mieguâ miguitâ?

Aquellos son los que, &c. Anabi3haguâ aguityʒ.

Vel anabi3haguâ guirà.

Circunloquio de futuro.

SINGVLAR.

Yo ſoy el que auia de açotar?

Hychaguâ ʒhyguitynynga?

Vel hychaguâ chaguitanynga?

Tu eres el que auias de açotar?

Muêguâ vmguitynynga?

Vel Muêguâ maguitanynga?

Aquel es el que auia de açotar?

Aſguâ aguitynynga.

Vel aſguâ guitanynga?

PLV-

PLVRAL.

Noſotros ſomos los que auiamos de açotar?

Chiguâ chiguitynynga?

Vel chieguâ chiguitanynga?

Voſotros ſoys los que auiays de açotar.

Miegua miguity nynga?

Vel mieguâ miguitanynga?

Aquellos ſon los que auian de açotar.

Anabiʒhaguâ guitanynga.

En los

En los verbos desta conjugacion, no ay participios de presente, de Preterito, ni Futuro.

TRA

TRATADO DE FORmaciones de verbos.

Ya dexamos dicho atras, que sacando el verbo substantiuo. sum, es fui. todos los demas se acabã en vna de quatro maneras en squa, como nasqua, y son de primera cõjugaciõ, en suca, como, cubunsuca, y son de la segũda, en zha, como, nasqua zhà, y son de la tercera: y en guâ: como zhyguitysuca guaz y son de la quarta.

1. REGLA.

SVpuesto este fundamento: digo: por primera regla deste tratado de formaciones, que todos los presentes de Indicatiuo, no se forman, y si alguno dixere que si, respondemos que essos verbos se llaman compuestos, a diferencia de los simples, como esta ya dicho en el tratado del verbo: Como, cubunsuca simple, cubunsuca ʒha compuesto.

(✠)

2. Re-

2. REGLA.

LOS preteritos imperfectos de qualquiera conjugacion que sean, se acaban en vna destas tres terminaciones: conuiene a saber, en Nuca, como ʒhɣcubunsûca nûca. En bhôʒhâ, como ʒhɣcubunsuca bhôʒha, en bhôʒhûca, como ʒhɣcubunsûca bhôʒûca. Y se forman de la primera persona del numero singular delpresente de indicatiuo, añidiendole vna de las terminaciones, Nuca, bhôʒhâ, o bhôʒhûca:

como ʒhɣbqɣſquà preſente, yo hago, añidiendole, nuca: dira el preterito imperfecto, ʒhibqɣſquà nuca, yo hazia, ʒhɣbqɣſquâ bhoʒha, ʒhɣbqɣſquâ bhoʒhuca, lo miſmo.

Y ſi los verbos ſon de la quarta conjugacion ſe forman deſte miſmo tiempo, añidiendo alfin de qualquiera deſtas terminaciones, eſta particula inrrogatiua, gua ? como ʒhɣbqɣſqua nûca, añidiẽdole gua? dira, ʒhɣbqɣſqua nuca? ʒhɣbqɣſqua bhoʒhuca gua?

3. REGLA.

EL Preterito Perfecto de indicatiuo tiene muchas y diuerſas terminaciones, y por que no importa el ſaberlas, no las digo. Solo importa ſaber de dõde ſe forma, para loqual ſe aduiertan las notas ſiguientes.

1. NOTA.

ESTE Preterito Perfecto ſi es de primera, ò ſegunda conjugacion, donde ſe for

se forma de la primera persona d numero singular de presente de indicatiuo modo, quitada la particula, squâ, en los de la primera, o suca, en los de la segunda, como ʒhɣbqɣsquâ yo hago, presente, quitado el squâ: deste presente queda ʒhɣbqɣ, yo hize, que es el preterito perfecto: ʒhɣguitɣ suca presente. Yo açoto, quitado el suca, queda ʒhɣguitɣ, preteri to, yo açote.

Excepcion,

Desta regla general se sacan los

los verbos siguientes.

1. Husquâ, por venir, ô llegar.

2. Cuiquâ. Por comprar, ô pagar. y no por soplar.

3. Gusquâ. Por quitar, ô dezir; mas no por matar.

4. Guasquâ. Por alimentar.

5. Guasquâ. Por pelear: mas no por comer.

6. Masquâ. Por traer.

7. Tasquâ. Romper, hender, ô rajar.

8. Qhisquâ. Por clauar, ô ensartar.

9. Chihisquâ. Por pi ntar, ô escriuir.

Chus-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

10. Chuſquâ, ſin aſpiracion, por deſſollar, y no por maſcar hayo.
11. Chuhuſquâ con aſpiracion: por labar.
12. Soſquâ, por comer coſas de legũbres, como no ſean rayzes.
13. Choſquâ: por trabajar.
14. Yoſquâ: por ordeñar, o apretar.

En todos los quales verbos ſe quitàra la particula, ſquà, y en ſu lugar ſe pondra eſta particula, qɣ, como ʒhɣhuſquà, quitada la terminacion, ſquà, quedara ʒhɣhu, y añidiendole qɣ, dira, El preterito ʒhɣhuqɣ y eſte orden ſe guardara en las demas.

PERO quando quſquà, ſignifica, ſoplar, guſquà, aporrear, matar, o maltratar, o coſa

equiualente, a eſtas ſignificaciones dichas, Y caſquà, quando ſignifica comer: guardan la regla general. Y quitando el ſqua, como queda dicho hazẽ en el preterito, gû; matè, cu. Sople, ca, comi.

Y ſi los verbos ſon de tercera conjugacion, forman ſu preterito del miſmo preterito afirmatiuo, añidiendole eſta particula, ʒhà, como ʒhɣbqɣ, hize, preterito afirmatiuo, añidiẽdole ʒhâ, dire, ʒhɣbqɣʒha, no dize Preterito del verbo negatiuo de la 3. conjugacion.

EXCEPCION.

ESTO

Archivo Rosario Histórico

ESto ſera ſiempre aſsi, ſino es con los verbos que eſtan referidos atras. Que con ellos no ſe guarda laregla dicha: por que ſe forman de la primera perſona del numero ſingular de los verbos afirmatiuos de indicatiuo modo, quitado el ſquâ, o ſûca. Y poniendo en ſu lugar, ʒhâ, como toſquapreſen te afirmatiuo, quitado el ſquâ queda, to, añidiendole ʒhâ, di zet ho ʒhâ preterito negatiuo

Si es de quarta conjugaciõ, el tal preterito: ſe forma deſte meſmo tiempo, añidiendole eſta particula gua? interroga-

tiua, que es el ſigno de la quar ta conjugaciõ, como yo hize, afirmatiuo, diremos, ʒhybq, y añidiendole, gua? dize el in terrogatiuo, ʒhybq gua? hize yo?

2. NOTA.

SIlos talesverbos acabados en ſquâ, ò en ſûca, tuuieren eſ ta letra N. en el preſente de in dicatiuo modo, en eſte caſo ſe formara el preterito del miſ mo Preſente, quitandole tam bien la terminacion, y añidiẽ dole eſte caracter, ɣ. deſpues

de la n. como ʒhɣyanſuca preſente, yo huigo quitada la particula ſuca, dize yan, y añidiendole ɣ. dize ɣanɣ.

EXCEPCION.

Sacaſe eſte verbo naſqua que aunque tiene n. forma el preterito, quitada la terminacion ſqua, ſin añadirle nada, como ʒhɣ naſqua, ɣo voy preſente quitada la terminaciõ queda, ʒhɣna, preterito yo fuy.

3. NOTA.

Si en el preſente de los tales verbos, ſe hallarẽ eſtas dos le

letras, g. y n. diuidas o jũtas, ora ſea al principio, ora al medio, ora al fin, formã el preterito quitada la particula, como, Manxiẽgoſquâ por burlar Preſẽte, quitada la particula ſquâ, q̃da Mãxiego preterito burle.

EXCEPCION.

Sacaſe eſte verbo gɣenſuca q̃ aunq̃ tiene g. y n. forma el preterito como los de la letra n. quitada la particula, ſucâ, y añadiendole ɣ. como gɣenſuca preſente, quitada la particula ſuca, quede gɣen, y añadiendole, y dize preterito gɣenɣ.

4 NOTA.

EL

EL Preterito pluſquam perfecto ſe acaba en eſta particula, ypquanâ, ſi es de la primera, ò ſegunda conjugacion, y ſe forma del preterito perfecto de indicatiuo, añidiendole eſta particula, ò diccion, ypquanâ, como ʒliɣbqɣ Preterito, añidiendole eſta particula, ypquanâ, dize, ʒhɣbqɣɣypquanâ *El preterito Pluſquam perfecto*, ʒhɣguitɣ, añidiendole la particula, dize, ʒhɣguitɣypquanâ, yo auia açotado.

Y ſi es de tercera conjugacion ſe acaba en eſta diccion, ʒhânſan, y ſe forma de la primera.

mera perſona del numero ſingular del preſente de indicatiuo de los miſmos verbos de tercera conjugacion, digo del preterito perfecto, añidiendole eſta letra. n. y eſta particula ſan, como ʒhɣbqɣ ʒhà de verbo de la tercera, añidiendole n. y ſan. dira el pluſquam perfecto, ʒhɣbqɣʒhanſan, yo no auia hecho.

La quarta conjugacion no tiene eſte tiempo.

5. REGLA.

Los Futuros imperfectos de indicatiuo, si son de la primera conjugacion se acaban en n.ɣgâ. como ʒhybqɣngâ, y formanse del preterito perfecto de indicatiuo modo, añidiendole esta letra n.y esta particula gâ. como ʒhybqɣ preterito, añidiendole n.y gâ. dize el futuro ʒhɣbqɣngà yo hare.

Si son de segũda conjugaciõ se acaban en nɣnga como ʒhɣguitɣnɣnga, formãse del Preterito Perfecto, deste modo indicatiuo, como ʒhɣguitɣ, preterito, añadiẽdole nɣnga, dize ʒhɣguitɣnɣnga el futuro, yo açotare.

Y si el tal preterito se acaba re en esta diccion nɣ. en tal caso formaremos este futuro, añidiendo n.y gâ. como ʒhɣcubunɣ, yo hable preterito, añadiẽdo n.y gâ, dize ʒhicubunɣnga Futuro, yo hablarê.

Si este Futuro es dela tercera cõjugaciõ se acaba en ʒhinga, como, ʒhybqɣʒhingâ, ʒhɣguɣtiʒhɣnga, y se forma del pret. perfecto de indicatiuo de los verbos afirmatiuos, añidiẽdole ʒhinga, como ʒhɣbqɣ Preterito afirmatiuo, añidiẽdo ʒhinga, dize: ʒhɣbqɣʒhinga el futuro negatiuo yo no hare.

Y si es dela quarta conjugacion se toma deste mismo futuro, añadiendole gua ? ò

quitada la n y gaguâ, y añidiẽ dole nûa. como ʒhɣbqɣʒhinga, añidiẽdole guâ? dize ʒhɣbqɣʒhinga guâ? quitada la n. y el gagua queda ʒhɣbqɣʒhi, y añidiendole nûa, dize Futuro, ʒhɣbqɣʒhi nûâ.

Y ſies afirmatiuo interrogatiuo ſe acaba en gâ gua, como ʒhɣbqɣngâgua? o en nûa, como ʒhɣbqɣnuûa, y de amras maneras ſe forma del preterito perfeto de indicatiuo, añidiẽdole n. y gâguà, como ʒhɣbqɣ, añadiendole, n. y gagûa, dize ʒhybqɣngàguà? o añadiẽdole nûa, como ʒhɣbqui, añadiendo nûa, dize ʒhɣbqynûa.

6. Regla

6. REGLA.

LOs imperatiuos ſiſon de primera, o ſegunda conjugacion, tienẽ dos vozes, la primera por la mayor parte ſe acaba en v. como qɣu. y ſe forma de los preteritos, acabados en ɣ. añidiendole v. como qɣ. del verbo qɣſquà, añidiendole v. dize el imperatiuo qɣu. haztú

EXCEPCION.

Sacanſe algunos verbos que acaban el preterito en v. como eſtà dicho, y no ſe les añade

ñade v. ſino que mudan la ɣ. en v. como qhɣrqɣſûca, que haze el preterito qhɣrqɣ. acabado en ɣ, y muda, para hazer el imperatiuo la ɣ. en v. dizien do qɣrqû.

Guaſquà, Por matar haze, gû.
y por dezir haze guʒhû.
Guaſquâ haze guacû.
Toſquâ haze Tocû.
Quiſquâ haze qhicù.
Chihiſquâ chihicû.
Chuhuſquâ Por lauar, cħuhucû, con aſpiracion.
Cħuſquâ ſin aſpiracion haze cħucû, y por maſcar hayo haze cħu.

Cħos

Cħoſqua haze cħocû.
Yoſqua haze ɣocû.

Y ſi el imperatiuo ſe acabare en ſu. ſe forma de ſu Preſente, quitando la n. y el ca. como cubunſuca, quitando la n. y el ca. dize cubuſu imperatiuo.

Otros verbos ay que hazen tambien el imperatiuo en v. pero ſon ſemejantes al preterito, y ſon los ſiguientes.

Guſquà por matar tie-

no

tiene preterito, gu, como hyb gù, yo matè, y el imperatiuo, gu, mata tu, y quãdo significa tomar ò quitar, haze gucû el imperatiuo.

Cuſqua. hazè. cu. ſople, y en el imperatiuo. cu. ſopla Tu.

Chuſquâ. Por maſcar hayo. haze chu. en el preterito, yo maſquè, y en el imperatiuo chu. maſca Tu.

Xhiuſûca, haze xhiû, en el preterito, yo deſeruè, y xhiu, en el imperatiuo de ſierua Tu.

Y tambien xhiu, es imperatiuo del verbo defectiuo naſqua, que ſignifica, yr Muſquâ por

Por Torcer tiene Preterito. Mu. yo Torci, y el imperatiuo. Mu. Tuerce Tu.

Cuſquâ, quando ſignificacion prar haze imperatiuo cucû. compra Tu.

Otros muchos verbos ay de la ſuerte que los dichos, cuyos imperatiuos ſe pondran en el Vocabulario, a donde con facilidad ſe podran ver, como tã bien los Preteritos que ſera coſa muy curioſa.

Otros verbos ay que acaban el preterito en A. y eſtos forman ſu imperatiuo del miſmo Preterito, añadiendole V. como

mo guetaſuca por tocar, tiene Preterito guetà, yo toque, y añidiendo v. dira guetau. Toca tu, y otros de eſta manera, que ay muchos.

NOTA.

Noteſe que para ſaber quando es pretorio, o quando es imperatiuo auemos de mirar ſi el tal verbo trae adjunto de perſona, y ſi la trae ſerà Preterito, como 3 hybcu, yo ſople, y ſino ſera imperatiuo como ſi quiſieſemos dezir ſopla Tu. diremos cu.

Otros

Otros verbos ay que hazen el preterito en 1. y eſtos forman ſu imperatiuo del preterito, añidiendole v. como eſte verbo miſquà, haze el preterito Mi. añidiendole v. dize el imperatiuo Miũ.

Otros imperatiuos ay que ſe acabã en o. como Socò. Otros en E. como 3 hê, y todos ſon defectiuos, que no tienen mas de imperatiuo, y es irregular.

NOTA.

Finalmentẽ ſea regla gẽeral q̃ el imperatiuo ſe dize elegantiſsi-

Archivo Histórico Rosario

gantiſsimamente por las ſegũdas perſonas de ambos numeros del Futuro imperfecto de iudicatiuo como vmguityngnga Açotà Tu. Miguityngnga, Açotad voſotros?

La ſegunda voz del imperatiuo ſe acaba en vna de las terminaciones ſiguientes.

En ca. como Ma. Tocà, &c.
En ſa. como Ma. cubuſà, &c.
En ya, como Mataya, &c.
En la. como Maguità, &c.
En eſtas dos vocales. ve. como Maguê.
En eſtas dos vocales, ie, como Ma miê, y no ſe Forman, porque

Porque ſon todos imperatiuos y irregulares.

NOTA.

Noteſe de paſo que con eſta ſegunda voz de imperatiuo ſiempre vſamos de eſte prónombre Mà. que es de ſegunda perſona Para, el numero ſingular, y Mi, para el numero Plural, como

Ma Tocâ, raja tu.
Mi Tocâ, rajad voſotros.

Si los verbos ſon de tercera conjugacion, no tienen en el

imperatiuo mas de vna voz, y esta se acaba en 3hynga, semejante al futuro imperfecto de este indicatiuo, desta tercera conjugacion, y se forma del preterito perfecto, como q̃da dicho. como vmqy, tu hiziste segũda persona del preterito, añidiendole 3hînga dize el imperatiuo vmqy3hînga, no hagas Tu. y en esta conjugacion tercera, no sirue el pronombre Ma. sino Vm. Si los verbos son dela quarta no tienen formacion, porque tampoco, tienen imperatiuo.

Los

7. REGLA.

LOs optatiuos se acaban ên esta particula vê, y se formã de los preteritos perfectos de indicatiuo en todas las conjugaciones que los tuuieren, añidiêndole vê, como 3hybqy Preterito añidiendole vê. dize 3hybqyuê, optatiuo, 3hybqy3hâ, preterito, añidiendole vê, dize 3hybqy3hâvé, optatiûo.

8. REGLA.

LOs subjuntiuos se acabã en esta particula, nan. cõ. n. y se forman del presente de indica

tiuo añidiendole nan. como ʒhɣbqɣſquâ, preſente de indicatiuo, añidiendole. nan. dize ʒhɣbqɣſquanan. Preſente de ſubjuntiuo.

9. REGLA.

LOs preteritos imperfectos *Perfectos, y Pluſquam Perfectos*, tambien ſe acaban en nan. con n. Pero formanſe del Preterito perfecto de indicatiuo, añidiendole nan. como ʒhɣbqɣ, preterito añdiendole nan. dize ʒhɣbqɣ. nan. Preterito, imperfecto, Perfecto, y pluſquam perfecto de ſubiuntiuo.

Otros pluſquam perfectos ay que nacen, ſe forman, y hazen de la ſegunda voz, irregular de los imperatiuos que auemos dicho, añidiẽdole eſta diccion, ſacâ, como Matocâ imperatiuo, añidiẽdole ſacã, dize, el pluſquam perfecto Matoaſacã aduirtiẽdo que la primera perſona deſte pluſquam perfecto, tiene cña en el numero ſingular, y cñi en el numero Plural como queda dicho

)(

S.

Yo huuiera, o huuieſſe rajado ch̃atocaſacân.

P.

N huuieramos, y huuieſſemôs rajadoñi tocaſacân.

Ylo miſmo ſe entiende deſta particula ſaſàn, como.

Ch̃a. tocaſasân.

Mi, tocaſasân.

Y ſi el pluſquam perfecto

En Aſcâ, como Bâſca, gnâſca.

En Eſcâ, como quêſca, xieſca.

En Iſca, como quîſca, guiſca.

En oſca, como tôſca, ſôſca.

En vſca, ſin h. como cûſca, gûſca.

En Huſca, con h. como hûſca.

En ɣſca, como nɣſca, tɣſca.

En vca. como Cubunúca, gatanúca.

La formacion de eſtos participios la enſeña, y da el vſo, y aſsi no ay paraque gaſtar tiempo en darla.

Si los verbos ſon de la tercera

tercera conjugacion, hazen los participios de presente semejantes a los presentes de indicatiuo, quitando el adiunto de la persona como ʒhybqvsquâʒhâ, presente, quitado el adjunto que es ʒhyb, queda qvsqûaʒhâ, el que no haze participio de preterito. Los participios depreterito si son de primera, o segunda cõjugaciõ se acaban en vna destas tres terminaciones.

En Ca. como Tocâ. Bacâ.
En ɣa. como ʃtayâ, qvɣâ
En ſa. como Cubûſâ. Bhaqɣſâ.

Y si son de tercera conjuga

cion

cion, hazen el participio de preterito semejante al presente de indicatiuo de los verbos de donde decienden.

Los participios de futuro, si son de primera, o segunda cõjugacion, se acaban en vna destas ocho terminaciones siguientes.

En Angâ, Como Nangâ, Tangâ.

En engâ, como Xiengâ, qûengâ.

En Ingâ, como quingâ, mingâ.

En ongâ, como Songâ Tongâ.

En vngâ, sin H. como cungâ, mungâ.

En

En hungâ,con h. como hungâ.

En ỿnga, como cubunỿngâ.

En vpquâ como quingupquâ,no ſe forman,y el vſo lo enſeña.

Y ſi ſon de la terceta ſe acaban en ʒ hînga,como qʏʒ hîngà.naʒ hînga,formanſe como el futuro imperfecto de eſta miſma conjugacion.

Los verbos dela quarta cõjugaciõ,ſon faciles de formar, añadiendo vna de eſtas dos terminaciones interrogatiuas guâ?onuâ? laq̃ fuere neceſaria

TRA-

TRATADO DEL participio.

LOs participios ſon los miſmos que en la lengua Latina, porque tienen la miſma diſiniciõ,y ſe declinan como nõbres, y deriuan de verbos, como gvitỿſûca: el que açota,guitỿſûcaepqua, del que àçota, &c.

NO-

NOTA.

Noteſe, que quãdo los tales participios vienen âcompañados con pronombre antepueſto, eſtonces ſon verbos como ʒhɣ, guitɣſûca, y quando eſtan ſin el ſon participios como guitɣſuca, el que açota.

TRA-

TRATADO DE LAS partes de la oracion indeclinables.

De la prepoſicion.

Las prepoſiciones, vnas ſon de accuſatiuo, y otras ſon de ablatiuo.

DE ACCVSATIVO.

Las de accuſatiuo ſon las ſiguientes.

Huîn, hûinâ. huirqɣ. huircâ
Muɣs, muɣſâ, tɣs, tysâ.

ghâs,gɦâſâ,qhîn, qhinâ,

qɦîs,qhiſâ,ɣpquan,ɣpquanâ.

âpquan,âpquanâ,oban, obanâ.

ôbas,ôbaſâ,guas,guâſa,

gɣêqɣ,gɣêca,bhitɣ.bhotâ,

bhitâcâ,bhitânâ,vqɣ,vqɣnâ,vqɣcâ,

bos,boſâ,ʒhos, ʒhoſâ.

qɣ,ca,ſa,ayâ.aîa,vmp qânqɣ.

vn nâ,chican,chicanâ, chicaſa,

chicanîa, ûj, bâca, baqɣcâ, baqɣs, baqɣſâ.

qhɣs,qhɣſâ,bhitɣs,bhityſâ.

vqɣs,vqɣſâ,gɣes, gɣeſâ.

DE

DE ABLATIVO.

LAs de ablatiuo ſon.nâ.bhôʒhà,y eſta letra n.poſpueſta a los nombres que acabaren en vocal,como Plaça,añidiendole n.dira Plaçan por la plaça, y lo meſmo es de eſta letra S. como Plaças por la plaça, y aduiertaſe que muchas vezes vſamos deſta prepoſicion ynxi, que quiere dezir, deſde, quando al nombre ſe le añadio eſta letra n. como Plaçan, ynxi, deſde la Plaça.

Tambien eſtas dos particulas, xicas, xicaſâ, ſe poſponen a los nombres, y pronombres, y ſiruen de prepoſiciones de ablatiuo, porque tienen eſte romance, de, como huygo de ti, diremos vmxicas, vel, vmxicaſâ, ʒhyyanſûca.

DEL ADVERBIO.

Los aduerbios ſon en diferentes maneras.

Vnos de prohibir, como puyçâ.

Otros comparatiuos, como guêſca.

Otros afirmatiuos, como ôcaſâ.

Otros

Otros demonſtratiuos, como hyscâ,

Otros temporales, aica, mô ʒha.

Otros dubitatiuos hiaqua ? hiaqybaxin

Otros hortatiuos, como, co.

Otros locales, ayâ, aîa.

Otros qualitatiuos, mhâ ʒhyn miguê.

Otros quantitatiuos, biê, ingy.

El modo que ay en conocer eſtos aduerbios es muy facil, y aſsi no ay para que dar reglas de ellos. Solo me parecio darlas adelante de los de lugar por tener como enla lẽ-

lengua Latina, ó tros aduerbios correſponſiuos a ellos, como ſe vera enel Sintaxis, y modo que ay de oracionar.

DE LA INTERIECCION.

LAs interjeciones ſon en muchas maneras. Vnas ſon de amor, como ʒinthinga, ɣnʒhînga, an ʒhînga, ɣnpquâguaxin pquîguâ.

Otras ſon de deſſeo, como yê.

Otras de menos precio, como anaʒhɣ. xinamʒhɣ. xinaʒhɣ. anamxhû.

Xinar

xinamʒhɣ, xinamxhû.

Otras de aborrecimiento. como. thûcſca, thôcſca.

Otras de eſpanto. como qhɣi. ghuâ. acahî.

Otras de dolor como agâi, acâi, gâi, agachî. thónê.

DE LA CONIVNcion.

LAs conjunciones vnas ſon copulatiuas, como. ɣngâ, apquâs, bhôʒhâ, ɣnxi.

Otras ſon disjuntiuas como bê. bâ.

Las primeras ſon lo meſmo

que, & atq; q; en latin que quieren dezir. Y.

Y las segundas lo mesmo que el que es o. y con esto damos fin a las partes de *la* oracion que al principio prometi, con que se sabra bien declinar conjugar, y formar.

MO-

MODO DE ORACIONAR, o Sintaxis.

HA se de vsar de los casos, y verbos para oracionar dela forma siguiente.

La persona que haze se ha de poner en nominatiuo, y el verbo que le correspondiere ha de ser del mismo numero, y persona, que el nominatiuo, y este nominatiuo se ha de anteponer siempre al verbo, como hychaguy, yo soy.

Sabido esto conforme a lo que

quê queda dicho enêl tratado del verbo, las noticias son dos, vna que los gramaticos llamã primera noticia de voz actiua, que es la que trae nominatiuo persona que haze, y verbo y acusatiuo de persona que padece sin preposicion, digo acusatiuo sin preposicion, porque en el tratado de las declinaciones queda dicho que el accusatiuo se conoce por esta particula, ca. pero esto se entiendê solamentê para la declinacion y no para oracionar o quando el tal acusatiuo denota mouimiento para lugar, como si dixesse-

dixessemos Pedro fue a oyr, missa por denotarse mouimiẽto. Pedro missa acâ anâ, y si dixessemos Pedro està oyendo missa diremos Pedro missa abnypquasûca, adonde aquella particula, ò diccion, missa, es acusàtiuo de persona que padece.

Y si enla tal huuiere dos nõbres, ò mas que significuen cosas animadas, porque puede auer duda en qual es la persona que haze, se note que es el primero, como si quisiessemos dezir: Pedro matò a Iuan,

a Iuan, diremos Pedro Iuan abgû, y para huyr desta amfibologia que ay en la construccion: construyremos de esta suerte, Pedro, Pedro, abgû, matô. Iuan, a Iuan, adonde començamos a construyr por el nombre que tiene el primero lugar en la oracion, porque es la persona que haze, y lo mismo se entiende en todas las oraciones que tuuieren la tal duda.

✠

DEL

DEL GENITIVO.

CVya es la cosa se pone en genitiuo, aduirtiendo que quando en la oracion, ay dos nombres q̃ pertenezcan a diuersas cosas, como seã substantiuos que es lo que dize el gramatico, el vno ha de estar en genitiuo que es el que traxere este romance, de. como la manta de Pedro diremos Pedro bôy sin la particula del genitiuo que es epqua, vel ipquà: y si esta posesion de la manta, o otra qualquiera cosa passare en otra cosa, o persona en

tonces

tonces vſaremos de vna de las dichas particulas mirando la que mejor ſonido hiziere al oydo deſta manera, la manta de Pedro es mia, diremos, Pedro boy ʒhipquêguɣ, la caſa de Pedro es tuya, Pedro guêmip quaguɣ, y aſsi todas las demas oraciones ſemejantes a eſtas, que quedan dichas aqui.

DEL DATIVO.

LA coſa, o perſona a quien viene daño, o prouecho, ſe pone en datiuo, que es el datiuo comun que

llama el grammatico, el qual datiuo ha de tener la particula guaca. poſpueſta: ɣ eſto ſera, ſi la tal coſa, o perſona traxere eſte romance, para como compre vna caſa para mi, diremos ʒhɣguaca, guêata ʒhɣbcuqɣ, y ſino traxere eſte romance, para, daremos al verbo el caſo que pidiere, no obſtante que el tal verbo denote daño, ò prouecho como yo te açoto, diremos mueʒhɣ guitɣſuca, y ſi quiſieſſemos dezir, açotaſme para el bien de mi alma, diremos ʒhɣanɣ-

ma

ma,o ʒhẏbiſcâ, guacà. hẏcha, vmguitẏſucà.

DEL ABLATIVO.

EL lugar adonde alguna coſa ſe haze, ſe pone en ablatiuo con la prepoſicion, na. que es lo miſmo que entre los gramaticos in. como plaça, nâ, en la plaça, Igleſia, nâ. en la Igleſia.

El lugar de donde nos apartamos, o algo quitamos ſe pone en ablatiuo con eſta dicciõ, nẏnxi, poſpueſta, que quiere dezir: deſde, y eſte romance deſde

deſde anda ſiempre cõ el ablatiuo que denotare motuimiento de lugar, como vine deſde la plaça, diremos plaça, nẏn xi, ʒhẏhuqẏ.

El lugar por donde paſſamos, ſe pone en ablatiuo, añidiendo al termino del tal ablatiuo, vna de eſtas letras, n.o.s. y entonces el tal ablatiuo tiene eſte romance, por, como paſſe por la plaça, diremos placanʒhẏmi, o plaças ʒhimi.

El inſtrumento ſe pone en ablatiuo cõ eſta prepoſicion, bhôʒhâ, como con el cuchillo

llo lo mãtô, diremos cuchillo bhoʒha abgû.

Tambien ſe vſa deſta prepoſicion bhôʒhâ, quando ſe nota compañia, como ſi dixeſſemos, fueſſe con mi padre, diremos ʒhypaba, bhòʒhaanâ.

Tambien ſe dize galanamẽte, eſtà leyendo la carta, oel libro yoqɣ, bhôʒhâ, a-cubunſùca.

DEL

DEL ABLATIVO abſoluto.

Y porque ſe va tratando de ablatiuos, me parecio poner en eſte lugar, el que el gramatico llama abſoluto. El qual es ſemejante a los imperfectos de indicatiuo? y al preterito perfecto, añidiendo las miſmas particulas que tiene el preterito imperfecto: Conocerſe ha el ablatiuo abſoluto, en que trae eſtos romãces: Deſpues, o deſpues que,

O el romance que el grãmatico da al gerundio de

ablatiuo, el qual romance se acaba en, do. como leyendo hablando, rezando.

Tambien se haze el ablatiuo absoluto, de los presentes de primera conjugacion, añidiendoles esta particula, nan. como estando yo haziendo diremos, ʒhybqys quânan.

GRA-

Positiuus, comparatiuus, & Superlatiuus

GRADOS DE LOS nombres que son positiuo, comparatiuo, y superlatiuo.

DEL NOMBRE positiuo.

nomen positiuum est quod significat aliquam Rem,

El nombre positiuo es el que significa alguna cosa que no queramos nombrar de accidente, como, qhumà: por cosa grande.

DEL NOMBRE comparatiuo.

El nombre comparatiuo es el que significa mas que suppositiuo, con esta particula, ingɣ, que quiere dezir mas antepuesta, como yngɣqhuma, mayor, o mas grande.

DEL NOMBRE superlatiuo.

El nombre superlatiuo es el que significa mas que su cõparatiuo con esta particula, in. pospuesta al nombre positiuo, como cʰoin.

NOTA.

Notase que en los nombres positiuos acabados en a. para hazer el superlatiuo se quita la a. final, y se le añade in. como cʰienʒha, quitada la a. y añidiendo in. dize el superlatiuo cʰienʒhin, qhuma, quitada la a, y añidiendo in. dize el superlatiuo qhumin.

ADVERBIOS COMparatiuos, y ſuperlatiuos.

Tambien ay aduerbios comparatiuos, y ſuperlatiuos, como.

Ayâ, adelante poſitiuo.

Inguyayâ, mas adelante comparatiuo.

Aiâ, mucho mas adelante ſuperlatiuo.

Y aſsi deeſtos aduerbios, como de los nombres comparatiuos, y ſuperlatiuos ſe hara mencion en el vocabulario por ſu orden con mucha claridad

dad: porque todos los nombres, y aduerbios poſsitiuos, tendran ſus comparatiuos, y ſuperlatiuos.

NOTA.

Solo ſe note por cõcluſiõ de eſte tratado, q̃ los nõbres ſuperlatiuos ſe acaban en eſta particula, in. como eſtâ dicho y los aduerbios ſuperlatiuos, en eſa particula îa. como ʒhacanî, muy noche, chicanîa, muy arriba, y algunas vezes eſtõs aduerbios ſe acabã en, iu. como ʒhaquiû, y eſta particula es lẽ

gua

gua de Tunja, pero vſaſe entre los naturales deſta comarca corruptamente, pero como digo ſe vſa entre ellos.

TRATADO DEL nombre relatiuo.

Conſiderando lo que es quis, vel qui, enla lengua Latina, como relatiuo de antecedente, no ſe halla, ni ay en eſta lengua diccion ſimple, con q̃ poder explicar ſu ſignificacion, por lo qual ſe deue notar ante todas coſas en eſte tratado

tado que vſamos en ſu lugar de los participios de preſente, de preterito, y futuro, como quiſca, el que haze qyŷâ, el q̃ hizo, quingâ, el que ha de hazer.

Pero ſi ſe toma quis, vel qui, interrogatiuamente, eſto es, para preguntar hallamos tres dicciones, particulas, o terminos para ſu ſignificacion, q̃ ſon las ſiguientes.

Xiè? ipqua? ihac?

Y por todas eſtas preguntamos

mos hablando de perſona, como.

1. Xieguâ? quien es, o quien eſta ay?
2. Ipquaguà? que ây, o que quieres.
3. Ihacuâ? como es?

Y eſtas dos poſtreras Particulas ſeuſan, tambien hablando de coſas, y las dos primeras andan ſiempre acompañadas cõ eſta particula, guâ? interrogatiua, que en eſta lengua denota lo miſmo que en la Latina. ſum, es, fui: como xiêgua? ideſt quis eſt? vel quæ eſt? ipquàguâ? ideſt, quid eſt? y eſta particula

ticula, guâ? ſiempre ſe poſpone a las otras particulas dichas y tambien ſe poſpone a la tertera, pero quitada la, g. por la figura ſin copa como.

Ihicguâ, quitada la g. dize ihâcuâ? que quiere dezir, como es?

Y para mayor inteligencia, y claridad de los relatiuos, ſe notaran cinco coſas muy curioſas.

NO-

1. NOTA.

La primera nota es, que quã do ſe pregunta por la calidad dad de la perſona, vſamos deſte termino,

Ihacâgûeuca,

Poniendo luego conſecutiua mente el termino que ſignifica la tal coſa, o perſona, cuya calidad ſe pretẽde ſaber, y deſpues della eſta particula, guâ? interrogatiua, como ſi pregũtaſſemos que hombre es eſſe? es Eſpañol, o Indio diremos, ihâcagueuca, mu ɣ ſcaguâ? ſuegûa? cupquaguâ?

2. NOTA.

La ſegunda nota es, que aquella particula. Xib. ſe declina como los demas nombres con todos ſus caſos, como,

N. Xiẽ? quien?
G. Xiê? ipquâ, de quiẽ o cuyo?
D. Xiẽ. ſin particula. ca. aquiẽ?
V. caret.
A. Xiẽ bhoɣhà. con q ien?

Carece de plural, y ſe ſuple por el conſiguiente.

Rosario Archivo Histórico

3 NOTA.

Tambien se nota lo tercero, que para preguntar de dõ de eres que es lo que en Latin dezimos, cuias es? diremos.

Maxiêgua?
1 hablando con segunda persona.

Cħaxiêgua?
2 hablando de primera persona.

Xiêgua?
3 hablando de tercera persona.

Y lo mismo se entienda del plural, poniendo las personas plurales, q̃ son, cħi, y mi. como.

Cħi,

Cħi xiê gua?
Mi xiê gua?
Xiêgua?

Quarta Nota.

LA Quarta nota es, que esta diccion, ma, que diximos que era acusatiuo del pronõbre posessiuo, vm. sirue de relatiuo, quando la oracion es de tercera persona, como amo al q̃ me ama, diremos, hꝯ cħama, thꝯ 3hꝯsuca, 3hꝯbthy-3hꝯsuca, y entonces no tiene mas del nominatiuo ma, y acusa-

O

cusatiuo, ma, en ambos numeros.

Prueuase esta verdad con la construccion desta manera.

ʒhyb. yo.
Thyʒhyſûca, Amo.
Ma, Al que.
Thyʒhyſû, Ama.
Hyc̃ha, A mi.

A donde hallamos, que ma, es Acusatiuo, Relatiuo, y tambien podremos poner aquel relatiuo, ma. en Nomina

tiuo de tercera persona, si le suplimos vn antecedẽte en la construccion, y entonces cõstruiremos desta manera.

ʒhyb, Yo.
Thyʒyſûca. Amo.
Suplemuyſia, A la perſona;
Ma, Que.
Thyʒhyſûca, Ama.
hyc̃ha, A mi.

Quinta Nota.

La quinta nota es, q̃ ay en esta lẽguayna diccion q̃ es yn

la qual sirue de relatiuo para el ablatiuo de ambos numeros, si el verbo con quien se acompañare denota quietud, como si quisiessemos dezir la casa en que estoy esmia, dire guê ɣnchа ſuʒha ʒhîpquaguɣ, y constituiremos desta manera.

Guê, la casa.
ɣn, ideſt, *inquâ, en la qual.*
Hɣchа, yo.
ſuʒha, estoy.
guɣ es.

ʒhîpquа, mia.

Y traen estos Ablatiuos por señal estos romances.

1 En que.
2 De que.
3 En el qual.
4 En la qual.
5 En lo qual.

Tambien esta particula ɣn. sirue a Acusatiuo, quando se junta con verbos de mouimiento, como.

La casa adonde fuy se quemò,

mò,guêyncha ſaya agâipqua nv.

Demas de lo dicho ſe nota,que en lugar de alius, y alter,ſevſa en eſta lengua deſte nombre numeral, amuyya.

Como ſi dixeſſemos, el vno de voſotrosdiremos,miè-amuyya.

En lugar de aliquis, vſamos deſte nombre,atauiê, como.

Miêtauiê.

Alguno de voſotros, y todos ſe declinan como nombres,que ſon las particulasde los caſos ya dichos.

fiinal-

Finalmente ſea vltima concluſiondeſte tratado,que de todos los pronombres demoſtratiuos vſamos, como de relatiuos, ſacando dos que ſon.

N. hycha.

YN. Muê.

TRATADO DEL nombre numeral.

HAstà el numero de diez, contamos en esta lengua por terminos, y particulas diferentes, que son los que se siguen, y esto no puede faltar de ninguna manera.

Ata.	Vno.
Boʒha.	Dos.
Mica.	Tres.

Mhuy-

Mhuycâ.	Quatro.
Hycscâ.	Cinco.
Ta.	Seis.
Qhûpqâ.	Siete.
Shûʒhâ.	Ocho.
Aca.	Nueue.
Hubchìhicâ.	Diez.

Y para contar desde onze hastaveinte, vsaremos de esta particula qhicha, anteponiẽdola a cada nombre de los numerales, que auemos dicho de la manera siguiente.

Qhicha

Qhicha ata, onze.
Qhicha boʒhá. doze.
Qhicha mica. treze.
Qhichamhuyca. catorze.
Qhicha, hyesca. quinze.
Qhicha ta, diez y seis.
Qhicha qhupqhâ. diez y siete.
Qhicha shuʒhâ. diez y ocho.
Qhicha aca. diez y nueue.
Qhicha hubchihica. veinte.

Tambien el numero de veynte se puede dezir por este termino. guêta.

Y na-

Y para contar veynte y vno, pondrêmos entre este termino, gueta, y el termino ata. esta particula, asaqy, que quiere dezir y mas, y para la buena pronunciacion, y sonido despues del termino, gueta, añadiremos esta letra, S. por huyr el encuentro de las dos vocales, y diremos assi. Guetas asaqy.

Guetas asaq y ata. veynte y vno.
Guetas asaqu y boʒha. veynte y dos.
Guetas asâqy mica, veynte y tres.
Guetas asaqy muycâ. veynte y quatro.

Guetas

Guetas aſâqɣ hycſ. cân, Veinte y cinco.

Guetas aſaqɣ ta. Veinte y ſeys.

Guetas aſaqɣqhûp- quân. Veinte y ſiete.

Guetas aſaqɣ ſhu- ʒhân. Veinae y ocho.

Guetas aſaqɣ aca. Veintey nueue.

Guetas aſaqɣ hub- chihîca. Treinta.

Y luego para dezir treinta y vno añadiremos a eſta dicciõ, guetas, el numero de onze, que es Qhicha ata, y diremos aſsi, y pondremos tambien

bien, aſaqɣ junta con el numero de onze.

Guetas aſaqɣ qhicha ata: 31

Guetas aſaqɣqhichabo ʒha. 32

Guetas Aſaqɣqhichamica. 33

Guetas Aſaqɣqhicha mhûycâ 34

Guetas Aſaqɣqhichchycſcâ. 35

Guetas Aſaqɣqhicha ta. 36

Guetas Aſaqɣ qhichâqhâpquâ. 37

Guetas

Guetas aſaqɣqhi-
chashûɜhâ. 38

Guetas aſaqɣqhi-
chaaca. 39

Guetas aſaqɣqhi-
chahubchihîcâ. 40

Y en contando eſte nume
ro de quarenta, diremos, gue
boɜha, dos veyntes.

Y para contar quarenta y
vno, tomaromos el termino
boɜha, y le añadiremos la le-
tra, S. como hizimosal termi-
no ata, y le añadiremos a ſa-
qɣata, que quiere dezir, y
mas vno, y junto con el gue-
bo

boɜhas, dizẽ.

Gueboɜhas a
ſaqɣata. 41

Guê boɜhas a-
ſaqɣ boɜha. 42

Y deſta manera, haſta que
llegue a dezir tres veyntes,
que ſon los ſenta.

Y para dezir ſeſenta, y vno,
diremos tres veintes y vno, y
aſsi haſta ciento, o el numero
que quiſieremos, mirãdoquã
tos veintes hazen vn ciento,
y quantos ciẽtos hazẽvn mil.

Los

Los veyntes contaremos assi.

Guêta. 20.o vn veynte.

Guebôzha. 40.o dos veintes.

Y assi los demas por el mismo orden que los numeros menores de vno, dos, o tres, &c.

NOM-

NOMBRES NVmerales ordinales.

LOs nombres numerales ordinales son los siguientes.

Qhyn.	Lo primero.
Muyyan, o amuyya.	Lo segundo.
Micûn.	Lo tercero.
Mihûycûn.	Lo quarto.
Hyescun.	Lo quinto.
Tasyn.	Lo sexto.

Qhûpquaân. Lo ſeptimo.

Shuzhân. Lo octauo.

Acân. Lo nono.

Hubchihican. Lo dezimo.

Y para dezir lo onzeno, y los demas numeros haſta veynte, vſaremos de los nombres cardinales, añidiẽdo vna n. a cada vno deſta manera.

Qhicha atan. Lo onzeno.

Qhichabôzhan. Lo duodecimo

Y deſta manera los demas.

Otro

Otro modo ay de cardinales, que es el que ſe ſigue.

Qhyn zhôna. Lo primero.

Amuyyanzhôna. Lo ſegnndo.

Amicun zhôna. Lo tercero.

Amhuycun zhôna. Lo quarto.

Amhuycſcunzhôna. Lo quinto.

Abtaſynzhôna. Lo ſexto.

Abqhupquâ zhona. Lo ſeptimo.

Ab ſhuzhâ zhôna. Lo octauo.

Aqyn zhôna. Lo nono.

Hubchihicâ zhôna. Lo dezimo.

NOMBRES NVMERALES distributiuos.

LOS distributiuos se hazen duplicando los cardinales, y añidiendo vna n. a cada vno dellos, como.

Atan, Atan.	de vno en vno, o cada vno vno.
Bhôʒan, bôʒan,	De dos en dos, &c.
Mican, mican.	de tres en tres, &c.

Y desta manera, hasta veynte,

te, y el mas numero que quisieremos, y lo mismo sera para dezir de veynte en veynte, de ciento en ciento, y de mil en mil, &c.

ADVERBIOS numerales.

Los aduerbios numerales, conuiene a saber.

Vna vez.

Dos vezes.

Tres vezes, &c.

Se hazen , anteponiendo esta particulâ, ɣca, a cada vno de los nombres numerales, cardinales, desta manera.

ɣcaata. Vna vez.

ɣcabôʒha, dos vezes,

ɣcamica, tres vezes.

Y desta manera todos los demas, y tambien se dize, ɣca. ataca, vna vez.

ɣcabôʒhaca, dos vezes,

ɣcamica, tres vezes;

ɣcamhuɣcaca, quatro vezes.

Y estos postreros responden a este aduerbio interrogatiuo, ɣcabicaca, oɣcabicaqua? que quiere dezir quantas vezes, y los primeros respondē a este aduerbio, ɣcabicà.

Y porque vamos tratando de aduerbios, me parecio buē lugar este, para tratar de los aduerbios de lugar, que son muy vsados, y necessarios para hablar en esta lengua.

ADVERBIOS DE lugar.

Los aduerbios de lugar por los quales preguntamos, son los siguientes, conuiene a saber.

Epquanuâ? vel epquanâ, adõde? y denotan quietud.

Epquanynxi? de donde? o desde a donde? y denota mouimiento de lugar?

Epquaquà? de donde? o desde a donde? y denota mouimiento de lugar.

Epquaquâ? vel epquaquâ? vel Hiaqu-

Hiaqhusuâ? por donde? o zia donde? y denotan mouimiento para lugar.

A la pregunta que se haze por los dos primeros aduerbios de lugar. Epquanuâ? vel Epquanâ? que quiere dezir a donde? si respondieremos por nombres, los pondremos en ablatiuo, con preposicion de Ablatiuo, que denote quietud, como si preguntasemos, a donde està tu padre? Responderemos, por ablatiuo diziendo plaçanà, en la plaça: Iglesianâ, enla Iglesia, porque aquella

aquella proposicion, nà, denota quietud.

Y si respondieremos por aduerbios, serà por vno de los que se siguen, que con verbos de quietud, denotan quietud.

Xinacâ,	Aqui.
ɣnacâ.	Ay.
Anacâ.	Aculla.
Anâquſa.	alla lexos ſuperlatiuo.
Ayâ.	adelante.
Iuguɣayâ.	mas adelante.
Aſa.	muy lexos ſuperlatiuo.

Tambien

Tambien se dize, xinacâaſɣqɣ, aqui viene, ɣnaca aſɣqɣ, ay viene, anacâ aſɣqɣ, alli viene.

Xinacâ, anâ.	Aqui va.
ɣnaca anâ,	aɣ va.
Anacâanâ.	aſla, o aculla va.

A la pregunta que se haze por el segundo aduerbio, ep qûanɣnxi, que quiere dezir de donde? o desde donde? auemos de responder tambiẽ por nombres, y aduerbios.

Respondiendo por nombres, los pondremos en ablatiuo, con esta particula, o preposicion, nɣnxi, posſuesta al

como si preguntassemos de donde, o desde donde vienes, diremos Plaçanγnxi, desde la plaça, Iglesianγnxi, desde la Iglesia.

Y si respondieremos por aduerbios sera por vno de los siguientes.

Xinacaγnxi,	Desde aqui.
γnaca γnxi,	desde ay.
Anaca γnxi.	desde alli, o desde aculla.
Anaquiaγnxi,	desde acullà muy lexos.

A la pregunta que se haze por los dos terceros aduerbios Epqacâ, vel, Epqaquà, que quiere dezir adonde, o pa ta donde, se ha de notar, y aduertir, que responderemos por nombres, y estos los pondremos en accusatiuo cõ preposicion, que denote mouimiento para lugar, como si quisiessemos dezir, o preguntar. A donde fue tu padre? Responderemos, Plaçacâ, ala plaça. Iglesiacâ, a la Iglesia. Fue mi padre a recebir a Pedro, diremos, ʒhγpaba, Pedro obacâ, añà, adonde aquel termino. Pedro es acusati-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

ſatiuo mediãte la prepoſiciõ, obacâ, que quiere dezir al encuentro.

A la pregunta queſe haze por los quatro aduerbios poſtreros, que ſon.

Epquaſuâ.

Hiaquâ.

Hiaqhuſâ.

Hiaqhuſuâ.

Si huuieremos de reſponder por nombres, los pondremos en acuſatiuo con prepoſicion

ficiõ por fuerça de mouimiẽto, para lugar, como ſi preguntaſſemos hazia donde, o por donde fue reſponderemos de ſta manera, Igleſia muyſa, hazia la Igleſia, plaça muyſâ, hazia la plaça.

Y ſi huuiere de reſponder por adnerbios, ſerà por el orden ſiguiente.

Al primero aduerbio que es, epquaſuâ, que quiere dezir, para donde, reſponderemos con eſtos que ſe figuen.

Xiſyſâ,	por aqui.
Hyſyſâ.	por ahi.
Aſyſâ.	por alli, o por alla, o aculla.

Al

Al ſegundo que es, hiaquâ. que ſignifica por a donde ſe reſpondera con eſtos.

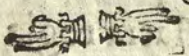
Xhicâ.	por aqui.
Hyſca.	por ai.
Haſcà.	por aculla, o por alla.

Al tercero, y quarto que ſon hiaqhuſâ, o hiaqhuſuâ, ſe reſponden cõ eſtos aduerbios que ſe ſiguen, conuiene a ſaber.

Chiqhuſâ.	Hazia aqui.
Hyſ	

Hyſqhuſâ.	Hazia ay.
Hasqhuſâ.	hazia alla, o aculla.

Y con eſto queda dicho, el tratado de todos los aduerbios de lugar.



Q NO-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

NOTA DE VN ELEgantiſsimo modo de hablar,

NOtaſe por vltima, y muy neceſſaria regla, que quãdo en vna oraciõ huuiere muchos verbos, que todos hablen de preterito perfecto, de indicatiuomodo, añadiremos a cada vno delos dichos preteritos eſta letra S, y al poſtrero, no ſe añadira, como ſi dixeſſemos, mi madre me pario, me criò, me lauò, me enſeñò la ley de Dios, y ſe murio.

Diremos, ʒhyguaya, cħab, xhiqyscha bius, cħabcħuhuqys, Dios, yèʒhucabgây, yngaabguy.

Auiendo de dezir: ʒhyguayà, cħab xhiqy, cħabiu, cħabcħuhuqy. Dios yè, ʒhucabgâ, yngaabguy; y no por eſſo ſe excluye eſte modo de hablar poſtrero, que tambien ſe vſa, pero el primero que es elegantiſsimo.

Y ſi los tales preteritos tuuierẽ eſta letra, n, mudaremos la

la vltima letra del dicho prete
rito en S. como si quisiesse-
mos dezir.

Mi padre vino a donde yo
estaua, y se enojo conmigo,
riñome, lloro, y se fue.

Diremos ʒhɣpaba, ʒhɣ-
muɣs, ahuqɣs, ʒhɣblhó ʒha, a-
guɣens, aɣns, acons, ɣngaana.

Auiendo de dezir agɣ-
ɣenɣ, aynɣ, a
conɣ.

NO-

NOTA.

Todas las dicciones, o ter-
minos de que carece esta len
gua, se suplen por los de
nuestra lengua ca-
stellana,

CONFESSIONARIO EN LA lengua Mosca.

COMPVESTO POR el Padre Fray Bernardo de Lugo: Predicador General, y Catedratico de la dicha lengua

Confesion General.

YO pecador, mecõfießoa Dios todopoderoso, y a la biẽuen

turada siempre Virgen Maria, al bienauenturado San Miguel Arcangel, a san Iuã Bautista, a los bienauenturados Apostoles, san Pedro, y san Pablo, y a todos los Santos: y a vos Padre, que peque gravemente, con el pensamiẽto, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado san Miguel Arcangel, a san Iuan Bautista, y a los Apostoles San Pedro, y San Pablo, y a todos los Santos, y a vos

a vos Padre, que rogueys por mi a Dios nuestro Señor.

ANTE TODAS COsas, se pregunte lo siguiente.

1 EStàs amancebado?

2 Quanto tiempo ha?

3 No te mandò el padre quando te confessaste que la dexasses?

4 Porque no lo has hecho?

Essa

5 Essa persona con quien estàs amancebado, es casada, o soltera?

LO SEGVNDO
Que se ha de preguntar es lo siguien-

1 QVanto ha que te confessaste?

2 Oluidosete entonces algun pecado?

3 Cumpliste la penitencia que te dio?

tu padre de confesion?

4 Dexaste por miedo, o por verguença de confessar algun pecado?

5 Estàs bautizado?

Como te llamas?

Para que Dios te perdone todos tus pecados, has de saber tres cosas.

La primera es q̃ te ha de pesar mucho de auer pecado cõ

tra

tra tu Dios que te criò, y has de proponer, de no ofenderle mas.

La segunda es, que has de confessar enteramente todos tus pecados de la mesma manera que los hiziste, sin esconder ninguno, y no tengas miedo ni verguença de hazerlo, porque si e scondes algun pecado hazes otro pecado mayor, y no quedas confessado.

La tercera es, que has de pedir perdon a Dios, y a tu proximo, de lo que huuieres dicho, o hecho contra el.

PRI-

PRIMER MANdamiento.

1 Amas a tu Dios q̃ te criò?

2 Has creydo en sueños?

3 Quando llora la tortola, o ahulla el perro, has dicho, que es para suceder mal alguna cosa?

4 Has te embriagado?

5 Has ayunado la Quaresma, Vigilias, y quatro Temporas?

Has

6 Has comido carne en estos dias, ò algun Viernes?

7 Has mascado hayo, ò tabaco de noche, maliciosamente?

8 Has mãdado a alguna persona que masque hayo ò tabaco, como mohan?

9 Has quemado Moque, ò trementina?

10 Has hecho Santuario.

11 Has

11 Has mandado a alguna persona que haga santuario?

12 Has ofrecido al santuario alguna cosa?

13 Has ayunado al santuario?

14 Has pagado diezmos y primicias?

15 Has vsado de yeruas, o hechizos?

SE-

Universidad del Rosario Archivo Histórico

SEGVNDO MANdamiento.

1 HAs jurado falso ante la justicia?

2 Has jurado algun juramento en vano?

3 Estando enfermo, o con alguna necesidad, o enojo, o por alguna desgracia, o trabajo, hablaste alguna cosa contra Dios, o sus Santos?

TER-

TERCERO MANdamiento.

1 HAS oydo Missa todos los Domingos, y fiestas?

2 Has trabajado estos dias de Domingos, y fiestas?

3 Has caminado estos dias antes de oyr Missa?

R QVAR-

QVARTO MANdamiento.

1 Has reuerenciado las imagines de Dios, y de sus Santos?

2 Has honrado y respetado a tus padres que te engendraron, y criaron.

3 Hasles hablado con soberuia?

4 Has ayudado y fauorecido a tus padresen sus necesidades.

5 Has tenido respeto a los Sacerdotes, a los viejos, a los Caciques, y Capitanes.

QVINTO MANDAmiento.

1 Ma-

1 MATASTE, ò heriſte a alguna perſona?

2 Has peleado con alguien?

3 Has dicho a alguna perſona palabras afrentoſas?

4 Has muerto tu alma con pecados?

¶ *Si fuere hombre, y caſado el penitente, ſe le pregunte lo ſiguiente, y ſi no, no.*

5 Has caſtigado ſin cauſa a tu mager?

6 Quieres mal alguna perſona?

7 Has reñido con alguien por tu manceba?

8 Has muerto alguien con yeruas?

9 Has hecho algun aborto?

SEXTO MANDAdamiento.

1 Eres casado, ò soltero?

Si el penitente fuere casado se le ha de preguntar de la manera siguiente.

2 Desde que te confessaste has conocido otra persona mas de aquella cõ que estas casado.

3 Quantas personas?

4 Casadas, ò solteras?

5 Quantas casadas?

6 Quantas vezes anduuiste con cada vna destas casadas?

7 Quantas solteras?

8 Quantas vezes anduuiste con cada vna destas solteras.

9 Has conocido alguna dõzella?

Si respondiere que si, pregũtarle esta pregunta que se sigue

Corrompiſtela? Eſto es confeſſando a varon, porque ſino ſe preguntara: Y luego le pregunte eſto.

11 Quantas vezes anduuiſte con ella?

12 Has andado con algun pariente, o parienta? *Aqui ſe incluyen todas las preguntas que tocan a eſte punto.*

13 Has hecho, o cometido eſte pecado con algũ animal.

14 Has

14 Has hecho eſte pecado con otro hombre como tu?

15 Has hecho eſte pecado con otra muger como tu? Si fuere muger.

16 Has tenido alguna pollucion eſtando durmiendo?

Si dixere que ſi, preguntarle eſto.

17 Sucediote esso porque auias hablado, ò pensado en alguna muger.

18 Has tenido alguna pollucion voluntaria?

19 Has mirado con aficion algunas personas, ò de soneſtamente?

20 Quantas?

11 Quantas casadas?

22 Quantas solteras?

23 Quãtas donzellas? Si fuere hombre?

24 Has hablado palabras deſoneſtas con aqueſtas perſonas?

25 Haslàs palpado eſtando con ellas?

26 Hastenido deſſeo de haze eſto?

29 Has hecho eſto que te he pregũtado delãte de alguna

alguna gente?

28 Has gaſtado tu hazienda con mugeres en malos vſos?

29 Has ſido alcahuete alguna vez?

30 Alguna perſona por tu mãdado a ſido alcahuete, o tu muger? Si fuere caſado.

Las miſmas preguntas ſe harã a la muger caſada, y ſi no lo fuere ſe le preguntara deſde la ſegunda pregunta ſolamente, y ſi la

ſi la muger fuere virgẽ, ſolo ſe le pregunte ſi ha andado con algun hombre.

Y ſi fuere el penitente muger ſe le pregunte eſte.

31 Has conocido algun Sacerdote.

32 Has conocido algun padre que no dize Miſſa.

Y aſſe de preguntar aſsi porque la India chontal no ſabe diſtinguir qual es ordenado, ni qual

no, y assi bastara preguntar lo que esta dicho, que con esto entiende.

SEPTIMO MANdamiento.

1 Has hurtado alguna cosa?

2 Hurtaste algo de alguna Iglesia?

3 Has hurtado oro, ò alguna cosa de valor?

4 Has hurtado cauallos, yeguas, mulas, bueyes, obejas,

òbejas, ò otra cosa?

5 Has escalado alguna casa, para hurtar alguna cosa?

6 Has engañado a tu proximo, comprando ò vendiendo, ô de alguna suerte, ô manera?

7 Has mormurado de tu proximo, quitandole su honra?

8 Has gastado el tiẽpo mal gastado ociosamente, o en

o en chocarrerias, o burlas.

9 Has vsado de vsuras, y logros con tus proximos?

OCTAVO MANDAmiento.

1 Has leuantado testimonio?

2 Has hablado mentiras?

3 Has dicho lo que no viste, o oyste, afirmando ser verdad no lo auiendo visto,

visto, ni oydo?

4 Has descubierto el secreto natural?

NO VENO MANDAmiento.

1 HAs desseado alguna persona casada?

Lo demas que aqui ay que preguntar esta dicho en el sexto madamiento.

DECIMO MANdamiento.

1 Has cudiciado los bienes agenos?

2 Has tenido inuidia de la hazienda de tu proximo?

Acabadas eſtas préguntas ſe hagan las que ſe ſiguen. Aduirtiendo, que ſe han de hazer en todas las preguntas dichas en cada mãdamiento.

1 quan

1 quantas vezes?

Y eſtas preguntas ſe han de hazer todas las vezes que el penitente dixere que ſi.

2 Has tenido deſſeo, o penſamiento de hazer eſto?

Y deſpues deſtas ſe hagan la ſiguientes por vltimas del confeſſionario.

1 Duelete el coraçon, (esto es) pesate de auer hecho estos pecados que has confessado?

2 Tienes proposito firme de enmendarte?

3 De aqui adelante prometes de seruir a Dios?

4 Tienes Bula?

5 No tienes mas pecados?

6 Acuer

6 Acuerdaste de otra cosa.

7 Mira no se te oluide algo

Y si el penitente fuere niño, o niña (esto es) de poca edad, se dexaran las preguntas q̃ se han de dezir a los tales, a la discrecion del Confessor.

EXORTACION AL penitente.

SI te has confessado enteramente, y con dolor verdadero de todo tu coraçon, pesan-

dote de auer ofendido a ſu Dios, no ay duda ſino que te perdonara todos tus pecados, que para eſſo embio a ſu vnigenito hijo al mundo, para que con ſu ſangre bendita nos redimieſſe, y ſacaſſe de las manos del demonio. Por lo qual gime, llora, y pidele que te perdone: dale tu coraçon todo entero, encomiendate a la Virgen Maria, nueſtra Señora, rezale ſu Roſario, que haziendolo aſsi, tendras tu lugar en el cielo, que es la caſa y morada de los que aſsi lo hazen. Y para que Dios te perdone

done, perdona aquien te huuiere ofendido: y ſi tu con dicho, o por echo, huuieres agrauiado a alguien, pidele perdon. Has entendido?

PENITENCIA.

Eſta impondra el confeſſor conforme viere que conuiene, ajuſtandoſe con la capacidad del penitente; y aconſejarle ha que frequente eſte ſanto Sacramento, porque importa mucho para la conuerſion deſtos

naturales, y dezirselo ha en la forma siguiente.

Por los pecados que has confessado, &c. *Y assi mismo te mando que te confiesses este este año quatro vezes.*

NOTA.

A Cada pecado que el penitẽte respondiere que hizo, segun la discrecion del confessor se le preguntarà si esre incidido desta manera.

ESSE pecado que has confessado, haslo hecho, o confessado otra vez.

Aduer-

Aduertira el que quisiere entender el orden deste Confessionario, que todas las preguntas que estan en el romance Castellano, estan tambien en la lengua del Indio por sus numeros, y guarismo en cada mandamiento: y assi no ay mas trabajo ni cuydado que mirar, que mandamiento, y que pregunta es en el romance, y en esse mismo lugar se hallarà en la lengua.

(:)

CONFISSION GENERAL en la lengua Mosca.

Hyc̃ha Pecadorinqy c̃ha guèc̃ha c̃huañ3hîn ghuaiquîn c̃haqɣyà, 3hɣ Paba Dios hatâ 3hôna, Virgen Santa Maria, San Ioan Baptiſta, Apoſtolos San Pedro, San Pablo, San Miguel Arcangel, Santo Domingo: Santos, Santas, puɣnuca guatɣ ciêlon bi3ha, apquâs vm bho3hâ Pabî 3hyficſca Paba qɣ, qɣ ma guêc̃ha, 3hɣ pecado puɣnuca, c̃huen3ha ghuâica c̃haqɣyâ, c̃hagu3hâ, 3hɣ puɣqɣn c̃hatayà, confeſſar 3hɣbqɣſquî. Hyc̃haguɣ 3hɣ puɣqɣ guê. Hyc̃ha guy 3hɣ puyqɣ guê. Hyc̃ha guɣ 3hɣ puɣqɣ guê. Yſympqauqy 3hɣ Paba Dios, ynga Santa Maria chi guayà, San Miguêl Arcangel San Ioan Bautiſta, Santos Apoſtolos, San Pedro, San Pablo, apquâs ſantos puɣnuca, aobanâ c̃huen3hâ, guaɣca c̃ha qyya 3hônuca a apqua agu3hîngà, vm bho3hâ ɣnxi, Señor Padre, Dios,

intaqɣ ma ſûʒha, xis ʒhɣ pecado, ɣmpquaqɣ penitencia, puɣqɣ cĥoinqɣ ʒhɣb ʒhiſquâ. Amen,

ʒhɣbʒhisca Ieſus.

LO PRIMERO QVE *ſe pregunta, es lo ſiguiente.*

1 MANcebarqɣ vm ſucunûa? Si reſponde que ſi, ſe le pregunte.

2 Bica ʒhaqɣn?

3 Confeſſar vmqɣnan cĥɣqɣ muê confeſſar qɣyâ ɣpquan vmtangâ mab gaʒhâ guâ.

4 Hià quaguèn vmqɣ-
ʒhân.

5 ys aboʒha mancebarqɣ
ma ſuʒha caſarguâ? ſol-
traguâ?

LO SEGVNDO.

1 Bica ʒhaqɣn Confeſſar
vmqɣ?

2 Confeſſar vmqɣs quàn
pecado atabe ɣpquan
vmtagua?

Padre

3 Padre Muè confeſſar qɣ-
yâ mhahaqɣ guʒhà vm
qɣguà?

4 Vm xieſɣ vmbanɣ ɣmp-
qauqɣ pecado atabê,
ɣpquan vm taguâ?

5 Sueqɣ vm gue nuâ?

6 Ipqua gua ymhacâ?

Exer-

CHibu Pabi, ſi fuere hombre, y ſi fuere muger, chibuguaî. Chi Paba Dios vm pecado ʒhonucà a apqua aguʒhinga ɣmpqauqɣ, mica guɣ maquingà.

Quɣnuqɣ vm Paba Dios muèqɣyà, apuɣqɣn ma muɣſ qɣſà obaqɣ maqɣyà vn pecado apuɣnuqɣ mhahaca thɣʒhɣn nɣnga, ɣngaban ayân hɣſpqua vmqɣ ʒhînga vmgangà.

Xis

Xis ɣpquanvm pecado ʒhônuca ʒheſuca vmqɣnɣqɣvm guqɣnɣqɣ, vmchiſɣ ʒhaqɣ muy ɣas vmqɣs acħahanɣnga: vm xieſɣ ʒhinga, vm ſanʒhînga. Vmpecado atabê, vm chiſɣnân pecado, A muɣɣaguɣvmqɣſquâ: ɣnga xis qhihi cħân confeſſar vmqɣʒha gûſ qɣ ɣpqun vm mas quan.

Xis ɣpquan Dios obacà cħuenʒhaghuaicavmqɣ ɣmpqauqɣ, a apquà aguʒhinga vm ʒhinga, inga vmgua quɣ atabê. Cħuenʒha mhuɣſɣnʒhà ʒhɣ ɣs ɣmquɣnân, aita

T ʒhy

3hỵ vm guqỵnàn comhiaqỹ becà vmqỵnân perdonar vm3hîngâ.

PRIMER O MANdamiento.

1 Vm Paba Dios muê qvya vm thỵ3hỵ ſuguâ?

2 Vm Muỵſua o caſaqỵ vm guquâ?

3 Sumgui,to, ainnân ipquã tabê ghaica mhas aqỵ niû ỵbas guỵ vmgà guâ?

4 Vm bapqua nuâ? vm cô guâ?

5 Vigilia,quareſma, quatro tempora yunar vmqỵ guâ.

6 Viernes Vigilia, quatro temporà chihica 3hỵ, vm caguâ?

7 3hâca ſuctỵbà bhô3ha vm cubuncuỵbas fu-3ha 3hỵ vm chuguâ? oſca3hỵum hiotuâ?

8 Muyſca atabè vmtyus hiſ pqua 3hy abqygua?

9 Guymny Moqy 3hy vm phixtà gua?

10 Chuinſuaguya vmqygua?

11 Muyſca atabê vmtyuſchũ ſua3hy abqygua?

12 Chũſua hinipqua atabê vm tamſagô gua?

13 Chunſua huîn 3hagò guâ;

14 Diezmo prim iciavmcuqy guâ.

15 Hicſca tobà 3hy muytaqyum 3hâgua.

SEGVNDO MANDAMENTO.

1 Iuſticia obanà yen 3ha jurarvmqy guâ?

2 Bhacûca yn3ha fiſt acà jurar vmqyguâ?

3 Mayuſucanâ, chuen3ha, ghuaica atabê. Mhasaqyn

nân, com hiaqɣ becâ ma cuin nân, Dios bhôʒhâ santos bhôhoʒhâ cubũ in, ghuaicâ gɣcuqɣ vm cubunuà?

TERCEKO MANDAMIENTO.

1 Domingo fiesta puɣnuca missà vm chibuâ?

2 Domingo, fiesta cɦoqɣ nɣn vmqɣ guâ?

3 Domingo, fiesta missa con

con chibɣ ʒhaqɣ epqua cabecà vm nâ guâ?

QUARTO MANDAMIENTO.

1 VmPabaDios apquâs chi guaya Santa Maria, ɣn ga Santos apuɣ nuca achie vmqɣ guâ?

2 Vm Paba vm guaya muè qɣyâ muê xhicâ a chiê, ʒhɣum ʒhaguà?

Rosario Archivo Histórico

3 Guɣcuqɣ a obacà vn cubunua;

4 Vm bxhipqua vmtɣbà tɣbarà guè, apquas cɦɣqɣ, ſuc, achié, ʒhɣumʒhaguà;

5 Vm paba vm guayà acuins a ſucun nàn aqɣs ʒhõnɣnga, a hoqɣ ɣmnɣguâ?

QVINTO MANDAMIENTO.

1 Muyſca atabè vmgûguâ; Vm thɣpqua guâ?

2 Caqɣ fuqɣ vmquɣguâs

3 Vmcubun vm in bhôʒha, muyſca atabè abânvmqga guâ;

4 Vm ficſca vm anima pecado bhôhôʒhâ vm guguâ?

Si fuere hombre caſado el penitente, ſe le preguntara lo ſiguiente.

5 Vmguî bhacuca vmguitɣumhûguâ?

6 Muyſca atabê mhuca ghu aican ſu guâ?

7 Vm mancebar cucã muyſca atabê bhôhôʒhâ macaqy guâ?

8 Hicſca tôba muyſca yqy yngûſca muytaqy ymʒhas vmguguâ?

9 Muyſca atabê ayetà ʒhona guaſguaguan vm ta guâ?

SEX-

SEXTO MANDAMIENTO.

1 Caſarqy vm guenua?

Si fuere caſſado ſe le ha de pregutar de la manera ſiguiente.

2 Cõfeſſar vmqyn ynxi vm caſar ynʒhâ, muyſca atabê abhôhoʒha, vm miguâ?

3 Bicuâ?

4 Caſar guâ? ſolter guiſ

Caâar

Casar, bicua?

5 Xis casar muɣsca âtà, muɣsca âta bhôhôʒhà ɣcabicaquà, um mi?

6 Casar ɣnʒhà bicuà?

7 Xis casar ɣnʒhâ muɣsca âtà, muɣsca âta bhôhôʒhà y cabica quâ vm mi?

8 Cha amucanʒhâfucha ata bè bhôʒhâ vm miguà?

Y si dixere que si, preguntarle esta pregunta, que se sigue.

9 Achinta ʒhɣ vm ʒhɣqɣguà?

Y esta pregunta se ha de hazer siendo varon el penitente, que sino, no se la pregunta.

10 Y cabicacuâ abhôhô ʒhà vm mi?

11 Vmgûya vm ghuà ʒha, vm obso, vm guabxiqɣ, vm comadre vm hijar ata bê, abhoʒhà vm mîgua?

Y si el penitente fuere muger

Universidad del Rosario Archivo Histórico

se le pregunte lo siguiente, que es la misma pregunta.

Vmgûya, vm qhubâ, vm obsô, vm guab xhiqɣ, vm compadrè, vm hijar atabè, abhôʒhâ, vm miguâ?

12 To, Maya bhôʒhâ, vm miguâ?

13 Vm guaqɣ cha bhôʒhâ, hɣs pqua ʒhɣ vm hɣ guâ? Y si fuere muger.

14 Vm guaqɣ fucha bhôʒhâ hɣspqua ʒɣ vm qɣ guà?

15 Vm quibacâ ma fuchɣ nuâ?

Si dixere que si preguntarle esto.

16 Bhacûquâ ma fuchɣnɣ, com Muɣsca atabè, vm puɣnagâ, ɣmpqauqɣ guâ? com ɣqvm cubun ɣnpqauqɣ guâ?

17 Mupqua ʒhɣ asucũ bhôʒhâ, mafuchɣ nua?

18 Muɣsca atabê thɣʒhuca vm chibuâ?

Universidad del Rosario Archivo Histórico

29 Bicuà?

20 Casar Bicuà?

21 Solter Bicuà?

22 Cha amucanʒhà Bicu à?

23 Xis muɣsca bhôhôʒhà, pqhauʒhegôcage tagòca vm cubunuà?

24 Xis muɣsca bhòʒhà vm sucunnaán âba aɣbâ vmguetaguâ?

Hɣspqui vmqɣngâ, vm puɣ

puɣqɣn amiguà?

26 Muɣsca atabê aoba fitân hys pqua ʒhɣumqɣguâ?

27 Mipqua vmguacá sucha muysca bhoʒha gastar vmqɣ guâ?

28 Yca atabeca alcaguete qɣ maqɣguâ?

29 Muɣsca atabe alcahuete vmqɣ guâ? com vmgui chanɣqɣ hɣsqɣ vmqɣ

Universidad del Rosario Archivo Histórico

Estas mismas preguntas se haran a la muger casada, y sino lo fuere, se le preguntara desde la segunda pregunta, dexando la primera: porque esta es para solos los casados, y si el penitẽte fuere muger, se le pregũtara lo siguiente.

Has conocido algun sacerdote?

30 Missa quisca ch̃ẏqẏ atabé abhô3ha vm mî guâ?

31 Missa

31 Missa abqẏsqua 3hâ ch̃ẏ qẏ atabé, abhô3hâ vm mî guâ?

Y esta pregunta basta para la India chontal, sin mas diligencia: porque la tal no sabe qual es ordenado, y con solo esto entiende.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 Ipqua atabê vm mûbia guâ?

2 Iglesianâ guêuca îpqua atabê vm mûbia guá?

Universidad del Rosario Archivo Histórico

3 Nyya, boy, yngà, ìpquà atabè acuca guè vm mubia gua?

4 Cauallo, mula, vaca, ycgua, oueja, vm mubiagua?

5 Ipqua atabê vm mubia yua. Ca gùe vm toquà?

6 Vm buchu gos quànan, com hià qy bèca vm gua qy gôtaqy vm taguà?

7 Vm guaqy aìta vm guquâ?

Cho-

8 Choqy, nyn, vmqy zhàqy bhacûqy phazhygòqy, guètagoqy vm zhonsuâ?

9 zhêgò vmqy guâ vmganaguâ?

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 Vm guaqy abqyzhà muyfca atabè bhozha vmguqyguâ?

2 Yenzenzha cubunzà vmguquy guâ?

3 Mupquâ amhiſtɣ ʒhâ vm qhûcá am nɣpqua ʒhâ ʒhɣ mhiſtɣ guɣ ʒhɣb nɣ pquà guɣ vmgâ guâ?

4 Harquis mûba fitân qɣ-ſà, muɣyas vmqɣ guâ?

NOVENO MAN DAMIENTO.

1 Caſſar muɣſca atabê a abaſ ma ʒhɣqɣ guâ.

DECIMO MAN-DAMIENTO.

1 Vmguaqɣ aepqua guaca abaſma ʒhɣqɣ guâ?

2 Vmguaqɣ aepqua guaca abaſum puɣqɣ ʒhɣ aga tanuà vm moſuagò guâ?

Acabadas eſtas preguntas ſe hagan las ſiguientes.

1 ɣcabîca? que quiere dezir quãtasvezes, y eſta pre gunta

Universidad del Rosario | Archivo Histórico

pregunta se ha de hazer todas las vezes que el penitente dixere que si. Y luego se pregunte esta.

2 Xis pecado vm qɣngâ vm puyqɣn amiguâ?

Y esta pregunta se ha de preguntar en cada mandamiento, y en cada pecado: porque es para el peccado del pẽsamiẽto, e importa mucho.

Acabadas estas preguntas se preguntaanr las siguiente.

Xis

1 Xis pecado puɣnuqɣ confessar maqɣyà fhitacâ vm puɣquɣ ʒhɣ a thɣ-ʒhɣnsu guâ?

2 Bãn ayân hɣspqua ʒhɣ vm qɣngâ guâ?

3 Ban ayân vm Paba Dios cɧoqui firuîr vmqɣnga vmga sù guâ?

4 Vm Bulla ʒhɣ aguè nuà?

5 Vm pecado hɣscù guà?

6 Amuɣya Ipqua atabê vm puɣ

puɣn agà ſu gua?

7 Ipqua atabê mhacâ bhaqɣn ʒhîngacô?

Cħuenʒha ghuaicà maqɣyâ maguʒhâ puɣnuqɣ vm puɣ qɣ cħoqɣ, ɣnga vm paba Dios obacà vmqɣ ɣmpqauqɣ , vm confucas, vm in ſûcas confeſſar vmquɣnan, a apqûa aguʒhingâ. Ys qhihicħâ guɣ acħu ta Ieſu Chriſto chiganca ab tɣu, ɣnga. Aɣba bhoʒhâ chie amhis cayûà, ɣnga ſue tɣba ɣtan baqɣ chiè amayûà ahuqɣ, hɣſca guên ɣmpqauqɣ , Iſû, coſû, ɣnga vm pecado a apqua

qua aguʒhingâ ɣqɣʒhiù. Vm Paba Dios ahɣcaʒhiû chi gua ya Santa Maria ɣnxi: ɣnga ɣs bhoʒhâ xis ʒhoʒhâhâ, a Roſario reçar qɣû vmpuɣqɣ ʒhônuca hoqɣ nɣù. Hɣſqɣ ɣm qɣ nân cielo na vm qɣpqua ʒhɣ aguẽ nɣnga; ɣnaguɣ ſanto puɣ nuqɣ aqɣpqûa. Ynga xis qɣpquà vm mhis tɣyua. Dios ʒhɣ perdonar mabqɣyûa ipquatabê cħuenʒha muɣſca atabè mhas abqɣnan perdonar qɣu, ɣnga mue muyſca atabê cħuẽ ʒha guaîca ʒhɣ ɣs ɣm qɣnan perdonar ʒhîu.

Vm nɣpqua gua?

Peni-

L005081

PENITENCIA.

VM peccado cõfessar maqɣya ymqàuqɣ, &c. ɣnga xis ʒhòca mata fistacà, ɣca mhuɣcaca confessar ymqɣngi,

ʒhoca mata fistaca

NOTA.

A cada pecado que dixere que ha cometido, se le pregunte si es reyncidido desta manera.

Ys pecado ha confessar Maqya, yẽ? a muɣ yaqɣ confessar ymqɣ guà? com bàûqɣ xis ʒhòcamata gɣcqɣ maqɣyàguà?

Adonde